

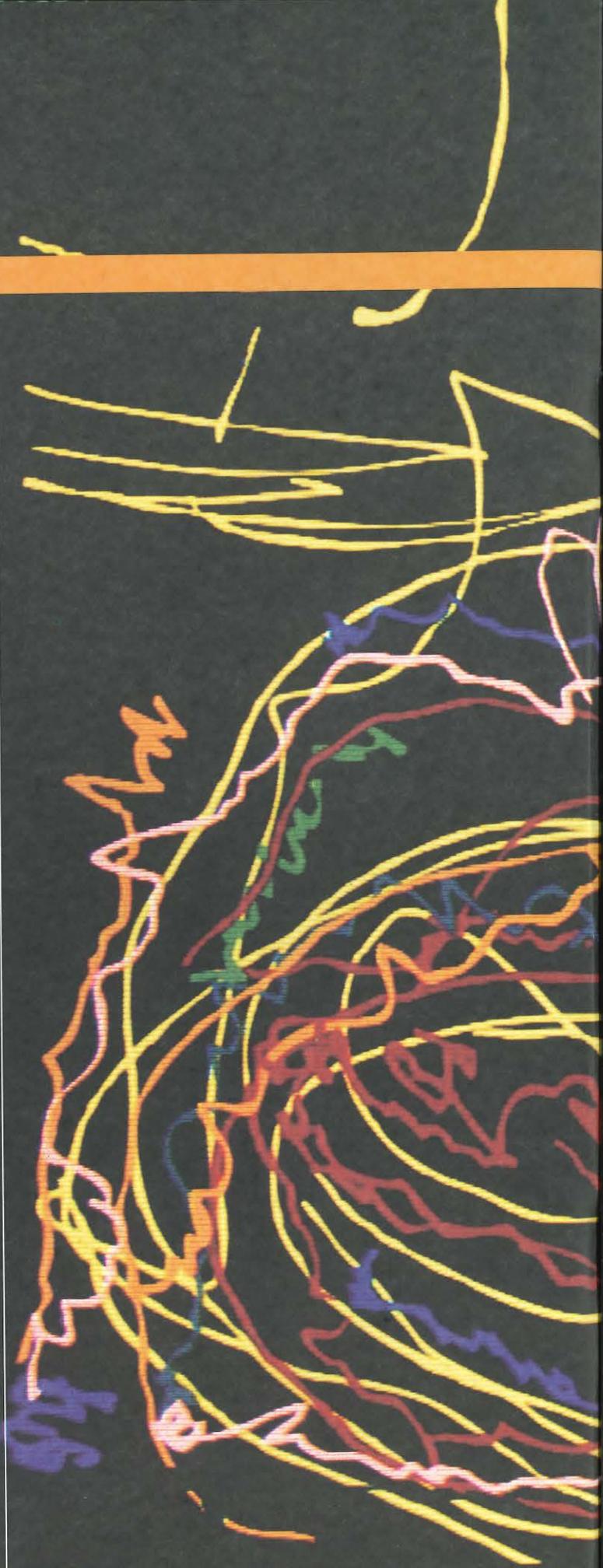
Canal Studio

LE JOURNAL DU FRESNOY N° 2



SOMMAIRE / CONTENTS

- 3 **Editorial**
- 4-7 **Les expositions depuis 1998**
Exhibitions since 1998
- 8-9 **L'exposition *Fables du lieu***
The *Fables of Place* exhibition
- 10 **Panorama 2**
- 11-12 **Autres événements / calendrier 2001**
Other Events / Calendar 2001
- 13-23 **Les artistes-professeurs invités**
Visiting Artist/Teachers
- dossier **Procédure d'admission**
et bulletin d'inscription
insert **Admissions procedure**
and enrolment form
- 24-27 **Nouvelles des anciens étudiants**
News from former students
- 28 **Les outils du Fresnoy**
Le Fresnoy's equipment
- 29 **Informations pratiques**
Practical information
- 30 **Canal Studio abonnement**
Canal Studio subscription





opened in October 1997, energies at
 have been focused primarily on imple-
 its artistic and educational project, on
 the completion of its architecture and
 and on consolidating its administrative
 tory foundations. Public authorities
 onal and notional have played a decisive
 chieving these objectives.

nificent experiments carried through
 is initial phase have offered ample proof
 esnoy is indeed a unique institution, and
 fully meets a need and a desire felt in
 nd beyond, both by young artists and those
 ursuing a distinguished career. Looking
 d without boosting, we can say that, if we
 by the quality and quantity of the individ-
 vents, by the enthusiasm of our partners
 ountries, and by the position taken by our
 n the contemporary art scene, the achieve-
 this first phase ore impressive indeed.

our efforts at communication have not
 mmensurate with this profusion, and this
 sue of *Canal Studio* is more like a number
 goal is to offer regular information (two
 r year) to all those in France and abroad
 an interest in what we are doing here.

Studio will henceforth put readers in touch
 rich and complex activities of Le Fresnoy,
 abraze training and production, presenta-
 programming, visual arts and cinema,
 ng arts and digital art, all of these elements
 the post in our memories, the present in
 and the future that we anticipate, and
 we hope to contribute.

Fleischer, Director of Le Fresnoy

Tournage de **Raoul Ruiz** au Fresnoy

Raoul Ruiz filming at Le Fresnoy

Tournage de **Cités de la Plaine**

Robert Kramer ou Fresnoy

Robert Kramer filming *Cities of the Plain* at Le Fresnoy

[et troisième de couverture] **Pascal Convert,**

Photogramme Mona 2, (Production Le Fresnoy)

Editorial

Depuis son ouverture en octobre 1997, Le Fresnoy a été principalement mobilisé par la mise en pratique de son projet artistique et pédagogique, par l'achèvement du bâtiment et des équipements, par la consolidation des assises administratives et budgétaires. Les pouvoirs publics, régionaux et nationaux, ont soutenu ces objectifs de façon déterminante.

Pendant cette période de lancement, de magnifiques expériences se sont succédées, accumulant les preuves que Le Fresnoy est une institution unique, qui répond pleinement à un besoin et à un désir chez les créateurs français et étrangers, jeunes ou déjà avancés dans des carrières remarquables. Avec le recul et sans faire preuve d'immodestie, on peut estimer que le bilan de cette première période est impressionnant si l'on en juge par la qualité et la quantité des personnalités et des événements que nous avons accueillis, par l'enthousiasme de nos partenaires dans divers pays, et par l'inscription de nos étudiants sortants dans le paysage de la création contemporaine. Nos efforts de communication n'ont pu être proportionnels à une telle profusion, et ce numéro 2 de *Canal Studio* est en fait une sorte de numéro 1 bis, qui récapitule en raccourci le temps écoulé depuis le numéro 1, et entend surtout inaugurer un lien régulier (deux parutions par an) d'information auprès du public français et international intéressé par nos enjeux. *Canal Studio* offrira désormais une entrée de plain-pied dans l'actualité du Fresnoy dont l'équilibre est riche et complexe : formation et production, diffusion et programmation, arts plastiques et cinéma, spectacle vivant et création numérique..., et tout cela réparti sur un peu de passé mémorable, la part de présent saisissable, et cet avenir prévisible auquel nous souhaitons vous associer.

Alain Fleischer, Directeur du Fresnoy





Projections, les transports de l'image

30 avril au 7 juin 1998, Commissaire : Dominique Païni

Jean-Pierre Bertrand, Patrick Bokanowski et Pitch, La Cellule Metamkine, Atom Egoyan, Alain Fleischer, Henri Foucault, Anne-Marie Jugnet et Alain Claret, Jozef Robakowski, Bill Seaman, Michael Snow

Les expositions au Fresnoy depuis 1998

Exhibitions at Le Fresnoy since 1998

La traversée du Paysage

18 octobre au 29 novembre 1998

Jean-Louis Boissier, Johan van der Keuken, Felten-Massinger, Igloolik Video Productions

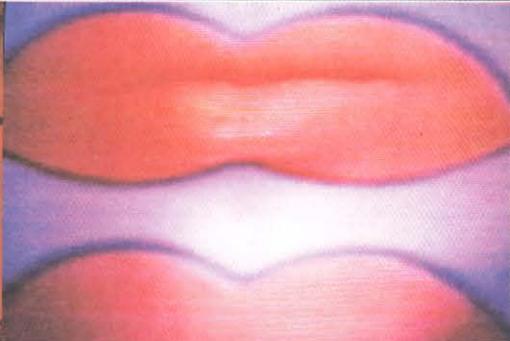
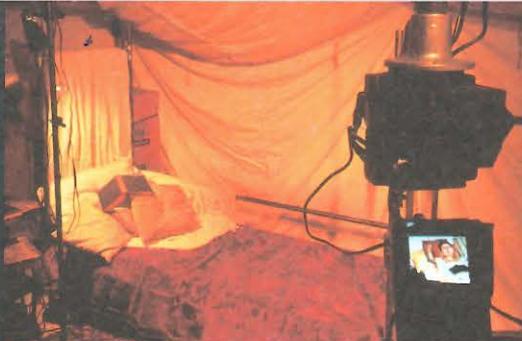




La Voix

27 février au 11 avril 1999
Commissaire : Christopher Phillips

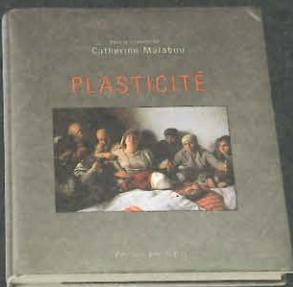
Vito Acconci, Judith Barry, Geneviève Cadieux,
Janet Cardiff & George Bures Miller,
Jochen Gerz, Gary Hill, Pierre Huyghe,
Kristin Oppenheim, Yuji Oshima, Sarkis,
Moniek Toebosch

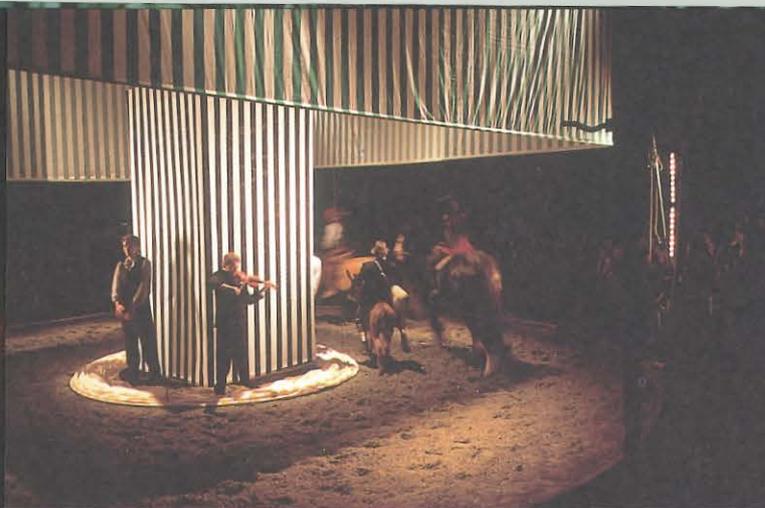


Plasticité, Signe des Temps

28, 29, 30 octobre 1999 (colloque)
sous la direction de Catherine Mallabou

Medhi Belhaj Kacem, Erik Bullot,
Bernadette Bensaude-Vincent, Pascal Convert,
Jacques Derrida, Georges Didi-Huberman,
Pierre Fedida, Alain Fleischer, Sue D. Healy,
Yann Héroult, Jean-Jacques Kupiec,
Bruno Latour, Catherine Malabou,
Serge Marvel, Jeffrey L. Meikle,
Baldine Saint-Girons, Dominique Païni,
Valentin Poenaru, Peter Szendy

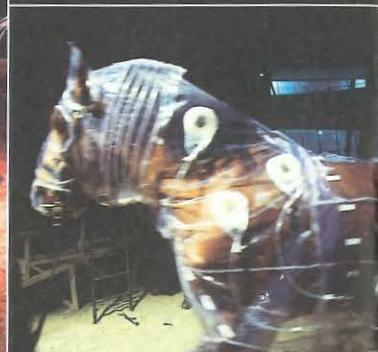




Et Qui Libre / La Compagnie Foraine

26 mai au 2 juin 1999, Adrienne Larue, Dan Demuyck

Claude Acquart, Christian Boltanski, Tony Brown, Daniel Buren,
Robert Filliou, Alain Fleischer, Jannis Kounellis – Carlo Quartucci –
La Zattere di Babele, Alain Sonnevile



Nouveaux Indices

3 octobre au 1^{er} novembre 1999, Commissaire : Madeleine Van Doren

Patrick André, Marina Babakoff, Christian Chatel, Régis Cotentin,
Louise Crawford, Isabelle Davy, Stéphan Guéneau, Chrystel Moreau,
David Jourdan, Yuji Oshima

Le Cadeau

29 avril au 21 mai 2000

Jochen Gerz
artiste-professeur invité
1999-2000



Panorama 1

16 juin au 6 juillet 2000

Sophie Allombert, Christine Baudillon,
Eva Baum, Ludovic Bernhardt, Sébastien
Bétbeder, Vanessa Briggs, Magali Desbazeille,
Arnaud Deshayes, Jaume Fargas i Coll,
Christelle Fillod, Flip/Peanuts, Olivier Forest,
Lilian Franck, Arnaud Gautier, Tina Gharavi,
Mei ling Hsiao, Aymeric Jeay, Kaori Kinoshita,
Matthieu Kavyrchine, Valérie Kempeneers,
Christelle Lheureux, Christl Lidl, Julien Loustau,
Anne Catherine Mailles, Frédéric Maufras,
Sara Millot, Joachim Montessuis, Eric Oriot,
Jérôme Ruby, Anri Sala, Alice Sfintesco,
Catherine Tanitte, Aymeric Vergnon-d'Alañon

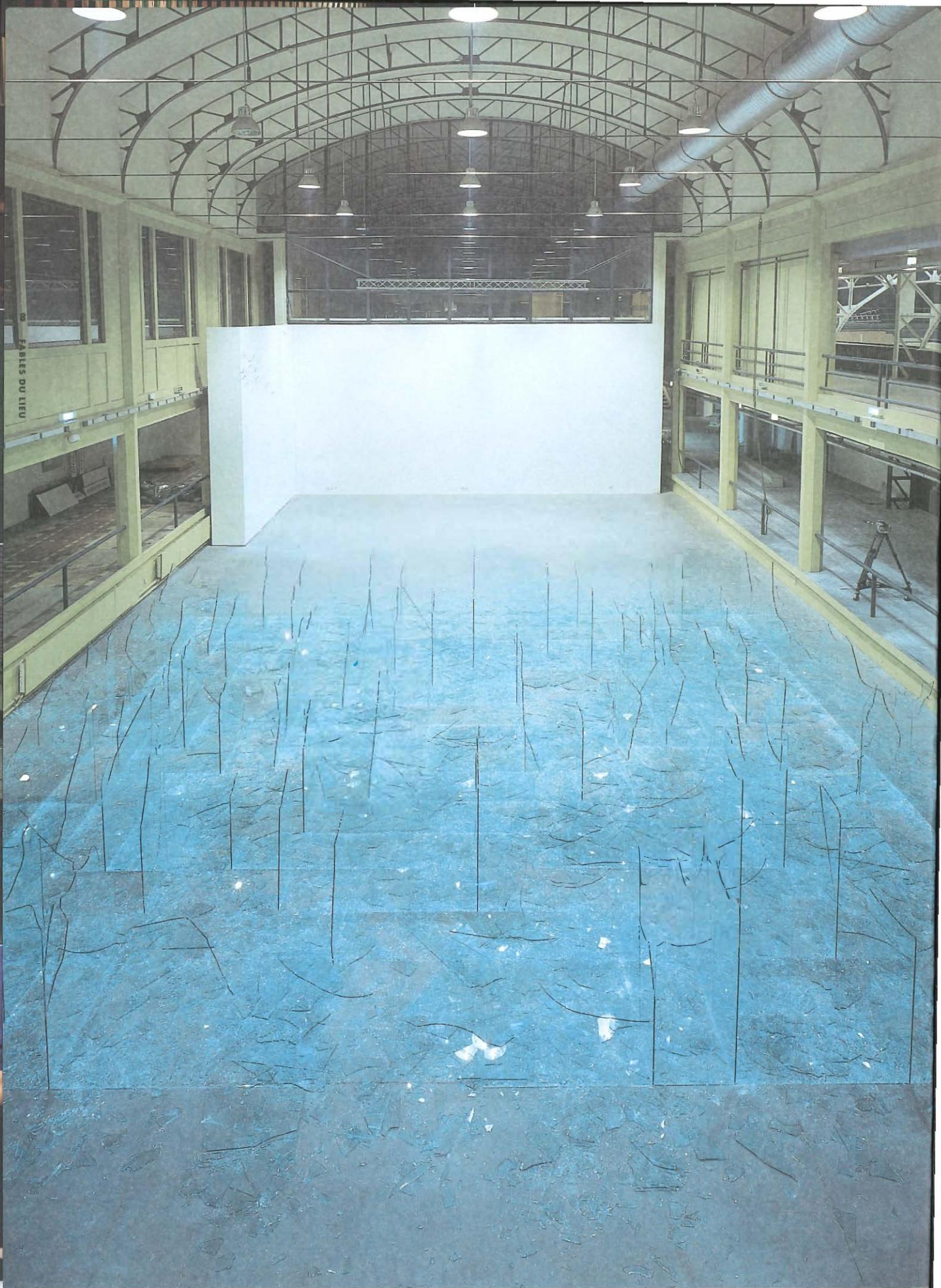


Len Lye

15 octobre au 3 décembre 2000

Commissaire : Jean-Michel Bouhours





FABLES DU LIEU

Fables du lieu, une exposition conçue par Georges Didi-Huberman

Pascal Convert, Simon Hantaï, Claudio Parmiggiani, Giuseppe Penone, James Turrell

Exposition du 10 février au 1^{er} avril 2001

Fables du lieu

Fables of Place, an exhibition conceived by
Georges Didi-Huberman

Pascal Convert, Simon Hantaï, Claudio
Parmiggiani, Giuseppe Penone, James Turrell
Exhibition from 10 February to 1 April 2001

The exhibition *Fables of Place* brings five artists together around a theme, or better yet, a problem: the point is to explore on a given territory – one thousand square metres or more – some exemplary ways of making place strange.

The opening hypothesis? That the artist fleshes out places, that is to say, improbable, impossible and unthinkable spaces. Aporia, topical fictions. Spaces invested, invaded by a process of transformation that we can call *fable* in reference to Antique philosophies (after all Plato did summon a *fable* each time conceptual thinking encountered a major difficulty), as well as to modern literature (Lewis Carroll through his looking-glass, Edgar Poe in his house of Usher, Mallarmé in his "Midnight" dwelling, Kafka in his castle, Marcel Proust in his autobiographical apartments, Beckett in his scenographies of exhaustion, Perec in his species of spaces, etc.).

In the best case scenario, visiting this exhibition should therefore consist in undergoing an experience of entering into *fable*: undergoing, in other words, the de-realizing transformation of familiar spaces. In this way, the exhibition *Fables of Place* is not concerned with the improbable stylistic grouping of five very heterogeneous works nor in the unified treatment of some artistic genre (paintings, works *in situ*, sculptures, drawings, prints, video installations are gathered here together). Not schools, not genres – but the simple development of a hypothesis which itself takes the form of a *fable*: finding one's way through a place in order to access its (our) troubled movement, its (ours) optical, corporeal, and temporal transformations.

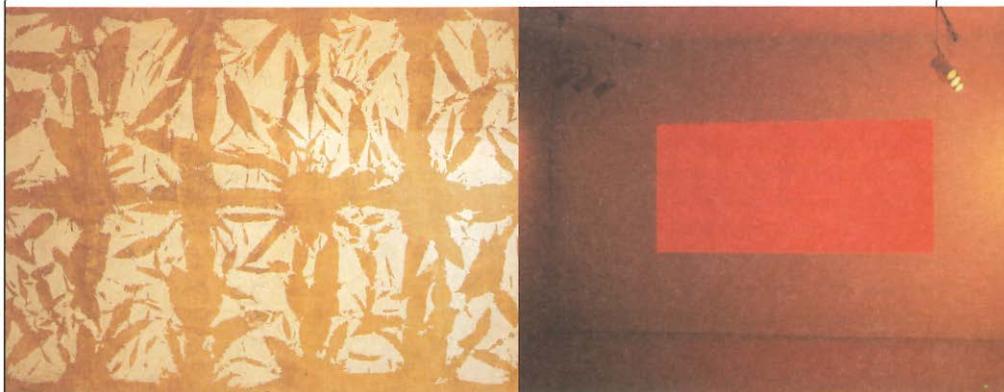
This exhibition coincides with the closing of a cycle of work about the notion of place in the five artists in question. It therefore sums up a reflection spread out over ten years and concretized in five volumes published by the *Editions de Minuit*. Each volume takes the form of a monograph of one body of work and tries to establish a relationship of proximity and duration with it. For the exhibition catalogue, these five works will be united in a slip case, together with a specific exhibition booklet.

L'exposition *Fables du lieu* réunit cinq artistes autour d'un thème ou, mieux, d'un problème : il s'agit d'explorer, sur un territoire donné – mille mètres carrés ou plus –, quelques façons exemplaires de rendre l'espace étrange.

L'hypothèse de départ ? C'est que l'artiste donne chair à des lieux, à des espaces improbables, impossibles, à des fictions topiques. Des espaces investis, envahis par un processus de transformation que l'on peut nommer une *fable* en référence aux philosophies antiques (c'est bien une *fable* que Platon convoquait chaque fois qu'une difficulté majeure se présentait à la pensée conceptuelle) comme aux littératures de notre modernité (Lewis Carroll par-delà son miroir, Edgar Poe dans sa maison Usher, Mallarmé dans sa demeure du "Minuit", Kafka dans son château, Marcel Proust dans ses appartements autobiographiques, Beckett dans ses scénographies de l'épuisement, Perec dans ses "espèces d'espaces", etc.).

Visiter cette exposition devrait donc consister à éprouver une expérience d'entrée en *fable* : éprouver, en somme, la transformation déréalisante de nos espaces familiers. L'exposition *Fables du lieu* ne s'intéresse ni à l'improbable regroupement stylistique de cinq œuvres fort hétérogènes, ni au traitement unifié d'un genre artistique quelconque (il y a ici, ensemble, tableaux, œuvres *in situ*, sculptures, dessins, gravures, installations vidéo). Ni écoles, ni genres – mais le simple développement d'une hypothèse prenant elle-même figure de *fable* : cheminer dans le lieu pour accéder à son (à notre) mouvement inquiet, à ses (à nos) transformations optiques, corporelles ou temporelles.

Cette exposition coïncide avec la clôture d'un cycle de travail de cinq ouvrages publiés par Georges Didi-Huberman aux *Editions de Minuit* sur la notion de lieu chez les cinq artistes en question. Chaque volume se présente comme la monographie d'une œuvre et tente d'établir avec elle un rapport de proximité et de durée. La réunion des cinq ouvrages dans un coffret constitue le catalogue de *Fables du lieu* avec un livret spécifique sur l'exposition.



Simon Hantaï, *Tabula Liles*, 1981 (détail)

James Turrell, *Blood Lust*, 1989-2001

(à gauche / opposite)

Claudio Parmiggiani, *Senza Titolo*, 1970 (2001)

(à gauche / left) **Louidgi Beltrame**, *Magazine*, 2000, Film 16 mm
(en bas / below) **Nicolas Boucher**, *Ice Tea*, 2000, Bétonum, 7 mn

Panorama 2

10
PANORAMA 2

Held in late June/early July, *Panorama* is becoming something of a ritual fixture in the calendar of events at Le Fresnoy. Put on in the immediate wake of the big June exhibitions (the Venice and Lyon Biennales, the Printemps de Cahors, Art Basel, etc.), *Panorama* will offer professionals and all those interested in the forms of contemporary art an opportunity to see the work of young artists soon to appear on the stage of major national and international events. Within a fairly concentrated period (about three weeks), Le Fresnoy will exhibit and programme works produced during the year by young artists at the school as well as by (or with) visiting teachers, along with work by three outside artists specially invited by the curator. We thus hope to create an intense moment of interaction and discovery amidst a convivial and festive end-of-year atmosphere. The curator chosen for *Panorama 2* (summer 2001) is Leonor Nuridsany, whose relationship with Le Fresnoy's young artists and perception of their work benefits from a shared generational experience. Of all the events put on at Le Fresnoy in the course of the year, *Panorama* should be the one that most obviously bears our signature, for it displays the results of our core vocation, which is to articulate training, production and presentation, and because over the years it will become immediately identifiable and familiar to our visitors. After all, there is no reason why looking towards the future should not also become a tradition. *Alain Fleischer*

Priority goes to the young artists at Le Fresnoy. This year, for the first time, the exhibition programme of the National Studio of Contemporary Arts will be putting the emphasis squarely on its core activity: nurturing the artists of tomorrow. And illustrating what should be a convincing standard of excellence. As curator of the exhibition, my task will be to give form to this emergence. Not to make a choice, since all the artists at the School will be included, but to provide an order, to inject a bit of buzz. To make visible what, without the presentational device of the exhibition, might go unnoticed. *Panorama 2* will also present three young but more established artists who have been invited to exhibit with the School's young artists. The result will be connections and dialogues between them. Of form and experience. Exchanges. We hope that this encounter will generate a dynamic. Questions for the former, stimulation for the latter. *Panorama 2*, an opening and overture.

Leonor Nuridsany, curator of the exhibition 'Panorama 2'

Fin juin/début juillet, la manifestation *Panorama* devient un événement régulier et rituel du calendrier du Fresnoy. Dans le prolongement immédiat des rendez-vous de juin (Biennales de Venise et de Lyon, Festival de Cahors, Foire de Bâle, etc.), *Panorama* offrira au public amateur d'expressions artistiques contemporaines et aux professionnels l'occasion de découvrir les jeunes créateurs que l'on retrouvera peu après dans les événements nationaux et internationaux. Sous une forme ramassée dans le temps (durée : environ trois semaines), Le Fresnoy exposera et programmera les œuvres produites pendant l'année, et réalisées par nos jeunes artistes comme par nos artistes-professeurs invités à qui pourront se joindre, selon l'inspiration du commissaire, les œuvres de trois créateurs extérieurs, invités pour la circonstance. Notre espoir est de créer un moment d'échanges intenses et de découvertes dans une ambiance conviviale de fête de fin d'année. Le commissariat de l'édition 2001 – *Panorama 2* – a été confié à Leonor Nuridsany dont les relations avec les jeunes artistes et le regard sur leurs œuvres bénéficient d'une complicité de générations. De tous les événements de l'année, *Panorama* devrait être celui qui porte le plus authentiquement la signature Fresnoy, à la fois parce qu'il donne à voir le résultat de notre mission première, articulant formation, production et diffusion, et parce qu'au fil des ans, il deviendra immédiatement identifiable et familier à nos publics. Cela peut devenir aussi une tradition que d'être tourné vers l'avenir. *Alain Fleischer*

Les jeunes artistes de l'École d'abord. Le programme des expositions du Fresnoy, Studio national des arts contemporains va mettre en avant, avec force, pour la première fois cette année, ce qui figure au cœur de son activité : favoriser l'éclosion des artistes de demain. A un niveau d'excellence que l'on espère convaincant. Ce sera ma tâche, en tant que commissaire de l'exposition, de mettre en forme cette émergence. Non pas de choisir, puisque tous les artistes de l'École seront exposés, mais d'ordonner, de mettre en éveil tout cela. De rendre visible ce qui, sans la mise en scène de l'exposition le serait moins. *Panorama 2* présentera d'autre part trois artistes jeunes mais confirmés, invités à exposer avec les jeunes artistes de l'École. Ainsi s'établiront entre les uns et les autres, des passages, des dialogues. De forme. D'expériences. Des échanges. De la rencontre, on espère qu'elle créera une dynamique. Une remise en question des uns, un épanouissement des autres. *Panorama 2*, une ouverture.

Leonor Nuridsany, commissaire de l'exposition 'Panorama 2'



Fables du lieu

10 février – 1^{er} avril /

10 February – 1 April

Voir article, page 9 / [See article on page 9](#)

Polyphonix 35

9 mars / 9 March

Soirée présentée par Jean-Jacques Lebel

[An evening performance presented by
Jean-Jacques Lebel](#)

Eberhard Blum, Jean-François Bory, Jacqueline Cahen, Jean-Michel Espitalier, Jean-Jacques Lebel, Katalin Molnar, Sylvie Nève

Polyphonix ? C'est un laboratoire nomade et international des arts poétiques, visuels, musicaux qui bouge d'une ville à une autre (en France, en Italie, en Espagne, en Hongrie, aux Etats-Unis, en Belgique, au Montenegro, etc.) et d'une institution à l'autre (musées, universités, théâtres, hôpital psychiatrique, églises désacralisées, instituts culturels et toutes sortes de lieux alternatifs). *Polyphonix* est autogéré par des artistes et fonctionne sur le mode associatif, c'est-à-dire en toute indépendance par rapport aux codes culturels dominants. Depuis 1979, *Polyphonix* a réuni plus de mille poètes, musiciens, plasticiens, performeurs ou cinéastes de plus de trente pays.

Polyphonix is a nomadic, international laboratory of the poetic, visual and musical arts which goes from one city to another (in France, Italy, Spain, Hungary, the US, Belgium, Montenegro, etc.) and from one institution to another (museums, universities, theatres, psychiatric hospitals, disused churches, cultural centres and all kinds of alternative spaces). *Polyphonix* is artist-managed on a collective basis, making it totally independent of the dominant cultural codes.

Since 1979, *Polyphonix* has brought together over a thousand poets, musicians, artists, performers and filmmakers from more than thirty countries.



Céline Finidori, *descriptions d'une image*, 2001
(dans le cadre de *Panorama 2*)

Concert Promenade

7 et 8 avril / 7 and 8 April

Dans le cadre des Semaines Chorales de Tourcoing – Atelier Lyrique

Pocket Opéra Ensemble (dir. Maurizio Dini Ciacci)
Productions "Pocket Opéra Ensemble 2000"

Façade (1923)

Poème de Edith Sitwell, William Walton
(1902–1983). Mise en scène par Pado Valerio

Le Tribun (1931)

Texte et musique de Mauricio Kagel
Pour orateur politique, éclats de fanfares et haut-parleurs. Mise en scène par Elena Barbalich

Les Enigmes de Mozart

Mises en musique par Maneo Gardi, Oglia Neuwirt. Mise en scène par Elena Barbalich
Production de la Fenice de Venise

[As part of the Choral Week of Tourcoing –
Atelier Lyrique](#)

[Pocket Opéra Ensemble \(dir. Maurizio Dini Ciacci\)
"Pocket Opéra Ensemble 2000" Productions](#)

Façade (1923)

Poem by Edith Sitwell
Music by William Walton (1902–1983)
Realisation Pado Valerio

The Tribune (1931)

Text and music by Mauricio Kagel
For a political orator, fanfares and loud speakers
Realisation Elena Barbalich

The Enigmas of Mozart

Music by Maneo Gardi, Oglia Neuwirt
Realisation Elena Barbalich
Production by the Fenice, Venice

Panorama 2

Du 16 juin au 7 juillet /

16 June to 7 July

Commissaire / [curator](#) : Leonor Nuridsany

Voir article, page 10 / [See article on page 10](#)



Magali Desbazeille et Siegfried Canto
Tu pense donc je te suis, 2000

**La Saison Hongroise
Tourcoing – Budapest**

Octobre – décembre 2001

Dans le cadre de la Saison Hongroise en France en 2001, Le Fresnoy met en place des échanges artistiques avec plusieurs structures culturelles à Budapest, notamment avec C3, centre de culture et de communication dans le domaine de l'image numérique, Trafo, un lieu de promotion, de la recherche et de la création.

Tourcoing – Budapest

Production / résidence
C3, Center for culture and communication
Coordination : Institut Français de Budapest

Pendant sa résidence à C3 au printemps 2001, Magali Desbazeille (promotion John Cage 1998–2000) prévoit de réaliser une installation vidéo, comprenant une intervention chorégraphique, à partir et avec les mots-clés enregistrés sur les moteurs de recherche d'Internet. Ce travail de création est en lien avec les recherches initiées actuellement par C3 et Le Fresnoy. Cet échange permet également de présenter deux créations de Magali Desbazeille : *La Table de Sable* (performance), au centre Mucsarnok en mai 2001 et *Tu penses donc je te suis* (installation interactive) à l'espace Trafo à Budapest. Une programmation des films produits par Le Fresnoy est également organisée en novembre aux Studios Bela Balazs ainsi qu'au Mucsarnok.

Budapest – Tourcoing

Exposition / manifestation
Commissaire : Pascale Pronnier

Attila Csorgo, artiste hongrois, sera accueilli en résidence au Fresnoy à l'automne 2001.

Exposition Attila Csorgo

12 octobre au 2 décembre 2001

Après des études à l'Académie Hongroise des Beaux-Arts, Attila Csorgo (né à Budapest en 1965) a commencé à travailler sur les rapports de l'objet dans l'espace. Il mène simultanément une réflexion sur les lois physiques, chimiques, et autres qui définissent et limitent les relations entre les choses. Ses machines métaphoriques sont difficilement classifiables dans la catégorie traditionnelle de



Magali Desbazeille et Meg Stuart/Damaged Goods
Table de sable (extrait de *Highway 101*)

"sculpture cinématique et mobile". Ses sculptures-lumières vibrent dans l'espace, posent des questions sur l'illusion optique et attirent notre attention vers la cognition et les phénomènes universels éphémères.

Egalement prévus dans le cadre de la Saison culturelle hongroise :

Double, Trouble
12 octobre 2001

Chorégraphie, Compagnie Yvette Bozsik

Née à Budapest en 1968, Yvette Bozsik a suivi principalement l'enseignement du ballet classique mais cette chorégraphe revendique une grande liberté dans sa pratique et ne désire pas s'enfermer dans une discipline.

"C'est très important pour moi de ne pas faire seulement de la danse mais de penser au théâtre. Je ne crois pas aux mots, je crois aux mouvements, aux gestes, aux regards. Vous pouvez observer cela dans la danse orientale que j'aime. La chorégraphie est très concentrée, très méditative, et très expressive en même temps. Pour moi, les yeux du danseur sont aussi importants que le corps."

Diffusion cinéma :

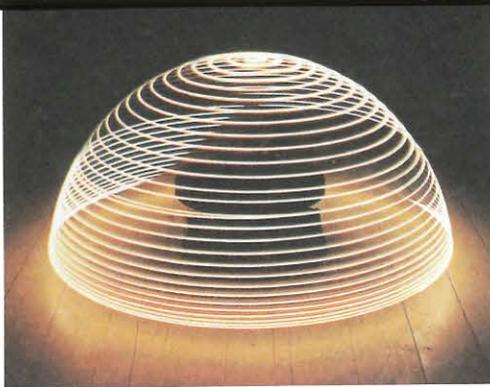
Studios Bela Balazs
Novembre 2001

Hommage aux studios BBSA
 (Balazs Bela Studio Foundation)

Devenu un lieu mythique ou rayonnement international, les Studios Bela Balazs, qui portent le nom d'un célèbre théoricien, existent depuis 40 ans et Le Fresnoy souhaite leur rendre hommage. BBSA est un lieu de production et de diffusion cinématographiques. Son catalogue comprend des films expérimentaux, des documentaires et des longs métrages de fiction. Depuis 1961, les studios BBSA ont constitué des archives cinématographiques de plus de 500 heures de films, la collection la plus importante en Hongrie.

Hommage à Laszlo Moholy-Nagy

Programmation de films : dans le cadre de l'exposition de photographies de Moholy-Nagy au Musée d'art moderne de Lille-Métropole (œuvres en provenance des collections du MNAM/Centre Pompidou).



Attila Csorgo, Félgömb

Hungarian Season
Tourcoing - Budapest
October - December 2001

As part of the Hungarian Season being held in France in 2001, Le Fresnoy is organising artistic exchanges with several cultural institutions, notably the C3 Center for Culture and Communication, and Trofo, a research, promotion and production centre for work in the digital media.

Tourcoing - Budapest

Production and residency:

C3, Center for Culture and Communication
 Coordination: Institut Français, Budapest

During the C3 residency in spring 2001, Magali Desbazeille (John Cage year, 1998-2000) will create a video installation featuring a choreographic intervention based on and using keywords recorded on Internet research engines. This creative work is linked to research recently initiated by C3 and Le Fresnoy. This exchange will also make it possible to present two other works by Magali Desbazeille, *Lo Table de Sable* (The Sand Table, performance), at the Mucsarnok centre in May 2001 and *Tu penses donc je te suis* (You think therefore I am: interactive installation) at the Trafo space in Budapest.

A programme of films produced by Le Fresnoy is also being put on at the Bela Balozs Studios and at the Mucsarnok.

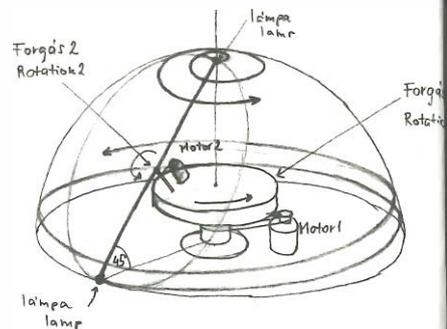
Budapest - Tourcoing

As part of the Hungarian Season, France 2001
 Curator: Pascale Pronnier

The Hungarian artist Attila Csorgo will be in residence at Le Fresnoy in autumn 2001.

Exhibition Attila Csorgo
12 October to 2 December 2001

After studying at the Hungarian Academy of Art, Attila Csorgo (born Budapest, 1965) began working on the relation between the object and its surrounding space. At the same time he explored the physical, chemical and other laws that limit the relations between things. He is interested in the points of contact between theory and empiricism, when these two entities meet and, at the same time, diverge. His metaphorical machines resist classifi-



Attila Csorgo, Félgömb

cation in the standard category of "kinetic and mobile sculpture". His light-sculptures vibrate in space and raise questions about optical illusion, drawing our attention to the cognition of ephemeral universal phenomena.

Also planned as part of the Hungarian Season:

Double, Trouble
12 October 2001

Choreography: Yvette Bozsik Compagny

Born in Budapest on 1968, Yvette Bozsik's training has been mainly in classical ballet, but this choreographer sets great store by artistic freedom and refuses to have her work limited to any single discipline.

"It's very important for me to do not only dance but also to think about the theatre. I don't believe in words, I believe in movements, gesture and facial expressions. You can see that in Eastern dance, which I love. The choreography is very concentrated, very meditative and at the same time very expressive. For me, the dancer's eyes are just as important as the body."

Film programme:

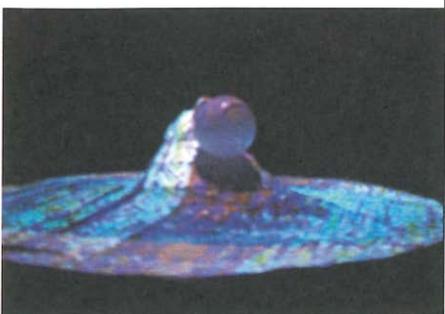
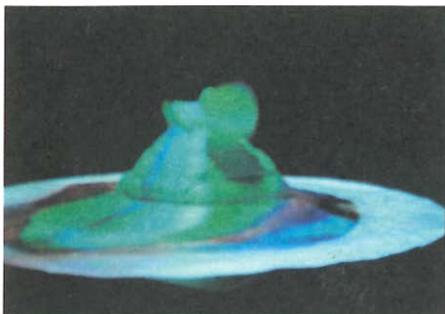
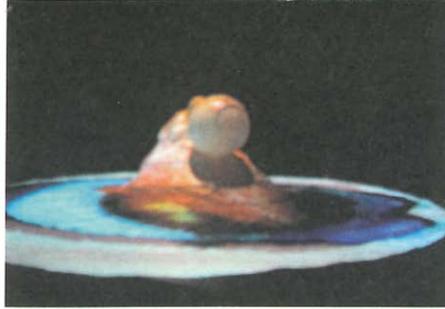
Bela Balazs Studios
November 2001

Hommage to the BBSA Studios
 (Balozs Bela Studio Foundation)

Named after the famous theorist and now a mythical centre of international renown, the Bela Balazs Studios have been in existence for 40 years and Le Fresnoy intends to organise this tribute. BBSA produces and distributes films. Its catalogue includes experimental films, documentaries and fiction feature films. The archives begun in 1961 now hold over 500 hours of film, making them the largest collection in Hungary.

Hommage to Laszlo Moholy-Nagy

Film programme: in parallel with the exhibition of Moholy-Nagy's photographs at the Musée d'Art Moderne de Lille-Métropole (works from the collection of the MNAM/Centre Pompidou).



Visiting artists/teachers

Tuition at Le Fresnoy is not given by a permanent teaching staff but by visiting artists and authorities who provide the historical and theoretical courses as well as directing student projects. In the Studio's first year, this latter task was entrusted to such important figures from the worlds of art, cinema and the performing arts as Anne Teresa de Keersmaeker, Thierry de Mey, Raoul Ruiz, Sarkis and Michael Snow. Since then, many other acclaimed artists have responded to Le Fresnoy's two part invitation, to produce one of their projects accompanied and perhaps assisted by the students and, reciprocally, to supervise the productions of these young artists. In the following pages, you will find record of these presences which have had such a powerful impact on the life of Le Fresnoy. Here, however, I will simply salute two of them, two great and late lamented filmmakers: Robert Kramer and Johan van der Keuken.

Pursuing its teaching programme, which has now achieved broad recognition, Le Fresnoy will continue to invite artists from diverse disciplines and countries to teach for periods of one or two years, during which these nationally and internationally recognised figures will, as part of their teaching activities, work on their own artistic projects using the school's resources for production and performance.

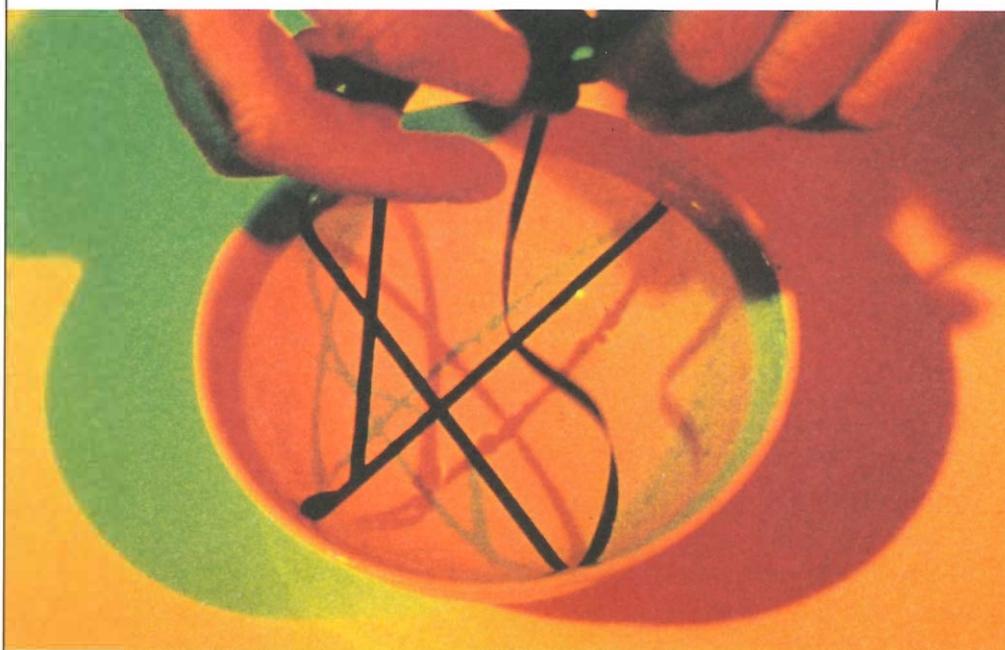
Alain Fleischer

Les artistes-professeurs invités

L'enseignement au Fresnoy n'est pas dispensé par un corps professoral permanent, mais par des personnalités invitées qui assurent des cours historiques et théoriques d'une part, et la direction artistique des projets d'étudiants d'autre part. Cette deuxième mission a été confiée dès la première année de fonctionnement, en 1997-98, à des créateurs importants du monde de l'art, du cinéma et du spectacle vivant. Ce furent : Anne Teresa de Keersmaeker, Thierry de Mey, Raoul Ruiz, Sarkis et Michael Snow. Depuis, d'autres artistes de grand renom ont répondu à la double invitation du Fresnoy de produire un de leurs projets, dont les étudiants sont devenus les interlocuteurs, voire les assistants et, réciproquement, de superviser les réalisations de ces jeunes créateurs. Vous trouverez, dans les pages qui suivent, le rappel de ces présences qui ont si fortement marqué la vie du Fresnoy et dont je me contenterai ici de saluer celles de deux grands cinéastes disparus récemment : Robert Kramer et Johan van der Keuken.

Conformément à son programme pédagogique, aujourd'hui largement validé, Le Fresnoy entend continuer à inviter comme professeurs pour des périodes de une ou deux années, des créateurs en provenance des diverses disciplines et de divers pays, reconnus sur la scène nationale et internationale et qui, dans le cadre d'une activité pédagogique, poursuivent au Fresnoy, avec nos moyens de production et de diffusion, la réalisation de leurs projets artistiques.

Alain Fleischer



[ci-dessus / above] **Sarkis**, *Au commencement*, 1998

[en haut à gauche / top left] **Tony Brown**, *High Wire*, 1999

Les artistes-professeurs invités 1997-2000

Raoul Ruiz

artiste-professeur invité en 1997-1998

Après avoir exercé ses grands talents de pédagogue dans plusieurs universités américaines, Raoul Ruiz fut le premier cinéaste professeur invité au Fresnoy pour l'année 1997-1998. Il a réussi à communiquer à nos étudiants son exceptionnelle vivacité intellectuelle, expérimentant avec eux des modalités originales de passage à l'acte dans la création cinématographique. En même temps qu'il terminait le montage de son premier film "hollywoodien" et qu'il travaillait à l'écriture de son adaptation de Proust, il a supervisé divers films d'étudiants et réalisé avec eux au Fresnoy, un film de moyen métrage encore inédit.

Raoul Ruiz visiting artist/teacher 1997-1998

Having exercised his talents as a teacher in several American universities, Raoul Ruiz was the first film director invited to the Fresnoy for 1997-1998.

He has succeeded in communicating his intellectual vivacity to the students, exploring original ways of making films with them. Whilst he was editing his first "Hollywood" film and writing his adaptation of Proust, he supervised various films by students and made a new film with them which is as yet unedited.

Michael Snow

artiste-professeur invité en 1997-1998

In Media Res

Production Le Fresnoy et La Ferme du Buisson

Il a réalisé un projet intitulé *In Media Res*, une très grande photo couleur en plongée totale dont le cadre était limité par un tapis de 4 x 3 mètres, sur lequel se déroulait la scène suivante : trois personnages, interprétés par des étudiants, buvant du thé, bondissent pour rattraper l'oiseau qui vient de s'échapper de la cage qui se trouvait sur la table.

Michael Snow visiting artist/teacher 1997-1998

In Media Res

Production of Le Fresnoy and Lo Ferme du Buisson

The work produced by Michael Snow, *In Media Res*, consists of a giant colour photograph viewing its subject from above, with a 4 x 3 metre rug bordering its frame. On the rug, three characters played by students were drinking tea and jumping up to catch the bird that had just escaped from the cage on the table.



Anne Teresa de Keersmaeker et Thierry De Mey

artistes-professeurs invités en 1997-1998

Thierry De Mey, compositeur et réalisateur de film et Anne Teresa de Keersmaeker, chorégraphe ont collaboré sur plusieurs projets au Fresnoy en tant qu'artistes-professeurs invités.

En 1997, en préfiguration de son séjour au Fresnoy, Thierry De Mey a réalisé *Rosas dans Rosas*, un film en co-production avec Le Fresnoy à partir de la chorégraphie d'Anne Teresa de Keersmaeker : ce film n'est pas seulement un enregistrement de la chorégraphie existante mais une traduction cinématographique de cette production "culte" dans un décor unique, l'école RITO à Leuven.

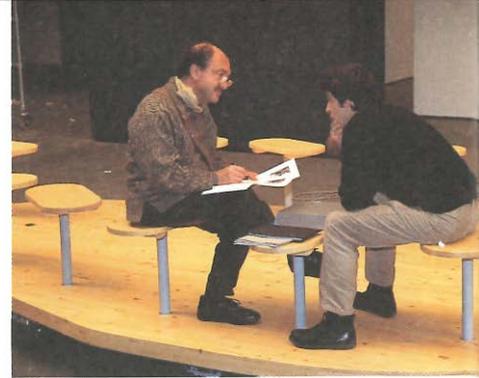
Pendant son séjour au Fresnoy, Thierry De Mey a réalisé une série de films, 21 *Etudes à danser*, en Super 16 mm avec la chorégraphe Michèle Anne De Mey.

Anne Teresa de Keersmaeker and Thierry De Mey visiting artists/teachers 1997-1998

The composer and filmmaker Thierry De Mey and the choreographer Anne Teresa de Keersmaeker worked together on several projects as visiting artists and teachers at Le Fresnoy.

In 1997, in anticipation of his sojourn at Le Fresnoy, Thierry De Mey made *Rosas dans Rosas*, a film coproduced with Le Fresnoy and inspired by the choreography of Anne Teresa de Keersmaeker. This film did more than simply record an existing choreography, it cinematically transposed De Keersmaeker's "cult" production into a unique setting, the RITO school at Leuven.

During his stay at Le Fresnoy, Thierry De Mey made a series of Super 16 mm films, 21 *Etudes à danser*, with the choreographer Michèle Anne De Mey.



Sarkis

artiste-professeur invité en 1997-1999

Au commencement

France, 1998, 1 h03, 16 mm, Couleur
Production Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains

Seize court-métrages réalisés avec les étudiants au Fresnoy. Chaque film – un plan-séquence – de deux à quatre minutes – expose une proposition poétique qui fait se croiser moins et papier, feu et eau, signes et lettres, transparence et opacité à la mesure des propriétés photogéniques singulières de l'aquarelle.

Sarkis a participé également à l'exposition *La Voix* présentée au Fresnoy en février – avril 1998.

Sarkis visiting artist/teacher 1997-1999

Au commencement (In the Beginning)

France, 1998, 1 h03, 16 mm, Colour
Production of Le Fresnoy,
National Studio of Contemporary Art

Sixteen short films made with students at Le Fresnoy. Each film – a sequence shot lasting from two to four minutes, explores a poetic proposition bringing together hands and paper, fire and water, signs and letters, transparency and opacity, as allowed by the singular photogenic properties of watercolour.

Sarkis also took part in *La Voix*, the exhibition presented at Le Fresnoy in February – April 1998.



Marcel Hanoun

artiste-professeur invité en 1998-1999

Jeanne d'aujourd'hui

France, 2000, 70 mn, Vidéo, Couleur
Play Film, Le Fresnoy, Marcel Hanoun, Maria Landau, *Brouillon de Rêve*, Bourse de la SCAM

A huis clos, une comédienne répète des textes du procès de Jeanne d'Arc. Elle est filmée par une caméra occulte : un écran de télévision, à l'arrière plan, restitue son image, image parfois "désynchronisée". Répète-t-elle un spectacle théâtral, télévisuel, cinématographique ?

Durant des pauses elle écoute brièvement la radio, écho dérisoire et tragique de notre monde : une guerre, le terrorisme, un fait-divers...

Un personnage féminin "dont on ne voit que la voix", apparaît de temps à autre, filmé de dos, comme en contrechamp, en contrepoint de Jeanne. Cette femme, témoin, énonce des réflexions possibles de spectateurs sur le personnage historique de Jeanne, sur sa représentation éventuelle en images cinématographiques.

Des détails récurrents de son parcours traversent le film, jusqu'aux flammes de son supplice.

Marcel Hanaun visiting artist/teacher 1998-1999

Jeanne d'aujourd'hui (Joan Today)

France, 2000, 70 mn, Video, Colour

Play Film, Le Fresnoy, Marcel Hanoun, Maria Landau, *Brouillon de Rêve*, grant from the SCAM

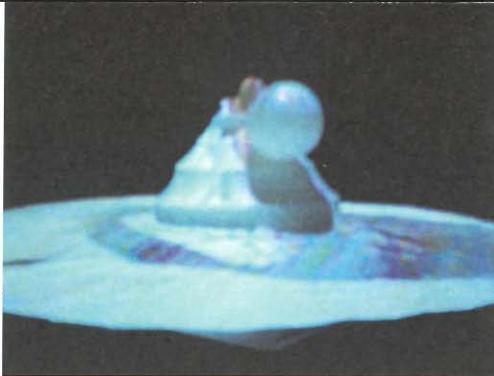
Behind closed doors, an actress recites texts from the trial of Joan of Arc. She is filmed by a hidden camera. In the background, a television screen shows her image, an image that is sometimes "desynchronised". Is she rehearsing a performance for the theatre, television or a film?

During the pauses she listens briefly to the radio, with its pathetic, tragic echoes of our world - war, terrorism, a sensational news item.

A female character, "of whom we see only the voice", appears from time to time, filmed from behind, like a reverse shot or counterpoint to Joan.

This woman, a witness, expresses the thoughts viewers might have about Joan as a historical figure, and on how she might be represented by the movies.

Recurrent details of her biography punctuate the film, up to the flames of the final torture.



Tony Brown

artiste-professeur invité en 1998-1999

Dans le cadre de son séjour comme artiste-professeur invité, Tony Brown a réalisé un numéro de cirque en collaboration avec La Compagnie Foraine. *Et qui libre* (art contemporain et arts du cirque) a été présenté du 26 mai au 2 juin sous chapiteau au Fresnoy.

High Wire

Deux équilibristes équipés de capteurs tentent de se retrouver face à face sur le fil - leur rapprochement déclenche des images vidéos projetées au sol (de la neige en couleur ou une image de synthèse de bouche de clown).

Tony Brown visiting artist/teacher 1998-1999

In the framework of his stint as visiting artist and teacher, Tony Brown produced a circus performance in collaboration with La Compagnie Foraine. *Et qui libre* (contemporary and circus art) was presented in a big top at Le Fresnoy from 26 May to 2 June.

High Wire

Two tightrope walkers equipped with sensors try to come face to face on the high wire. As they move closer together, their movements trigger the projection of video images on the ground (coloured snow or a computer image of a clown's mouth).



Robert Kramer

artiste-professeur invité en 1998-1999

Cités de la Plaine

Une production Les Films d'ici, La Fondation de France, Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains, INA, le CRRAV avec l'aide de la Région Nord/Pas-de-Calais

Distribution : Les Films du Paradoxe

Sortie nationale : le 10 janvier 2001

Aux confins d'une métropole du nord de la France, un homme aveugle remonte le fil de sa vie. Venu de loin, il a travaillé, fondé un commerce, une famille. Puis il a tout perdu.

Robert Kramer visiting artist/teacher 1998-1999

Cités de la Plaine (Cities of the Plain)

Coproduced by Les films d'ici, Le Fresnoy, La Fondation de France, INA, the CRRAV with aid from the Nord/Pas-de-Calais Region

Distribution: Les Films du Paradoxe

National release: 10 January 2001

On the edge of a city in northern France, a blind man goes back over his life.

He came from afar, worked, set up a business and founded a family. Then he lost everything.

Alain Jaubert

artiste-professeur invité en 1998-2000

Journaliste, écrivain cinéaste et producteur, il a réalisé nombreux films expérimentaux et plus traditionnels en particulier sur les thèmes de l'image et de l'art. Il est l'auteur-réalisateur de la série *Palette* diffusée sur ARTE. En 1998-1999, il a réalisé, dans le cadre de son enseignement au Fresnoy une *Palette* consacrée au retable d'Issenheim de Grunewald, retable exposé au musée de Colmar. En 1999-2000, il a conduit un atelier d'écriture autour du thème du paradoxe et du cinéma.

Alain Jaubert visiting artist/teacher 1998-2000

A journalist, writer, film director and producer, Alain Jaubert has made many films, experimental and traditional. He is known in particular for his work on images and art, and produces the *Palettes* series shown on ARTE. In 1998-1999, while teaching at Le Fresnoy, he made a programme about Grunewald's Issenheim altarpiece, now kept at the museum in Colmar. In 1999-2000 he led a writing workshop on the themes of paradox and cinema.



Jochen Gerz

artiste-professeur invité en 1999-2000

Le cadeau

Jochen Gerz, artiste-invité au Fresnoy pour l'année 1999-2000, a constitué une nouvelle collection photographique : plus de 700 portraits des habitants de toute la métropole ont été réalisés lors de quatre journées portes-ouvertes au Fresnoy, par des artistes photographes de la région Nord/Pas-de-Calais.

L'exposition de ces portraits a eu lieu au Fresnoy du 20 avril au 21 mai 2000, accompagnée d'une édition complète de ceux-ci.

Jochen Gerz visiting artist/teacher 1999-2000

Le cadeau (The Gift)

A visiting artist and teacher at Le Fresnoy in 1999-2000, Jochen Gerz has built up a new photographic collection comprising more than 700 portraits of inhabitants of the Lille conurbation. These images were taken by photographers from the Nord/Pas-de-Calais region during four "open days" at Le Fresnoy.

These portraits were exhibited at Le Fresnoy from 20 April to 21 May 2000, and a catalogue of the photographs was also published.

Kasper T. Toeplitz

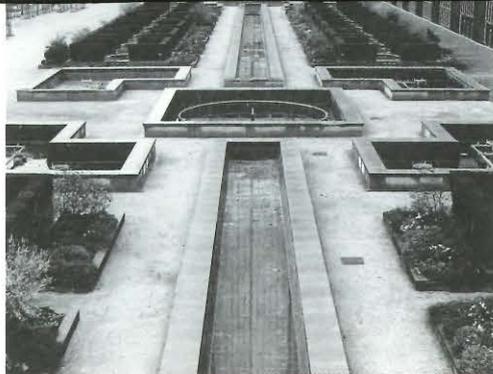
artiste-professeur invité en 1999-2000

Lors de son séjour au Fresnoy, Kasper T. Toeplitz a réalisé une collaboration avec Didier Cosamitjana et Jérôme Soudan. Cette pièce sonore, intitulée *Erradie* a été commandée par le GRM (Groupe de Recherche Musicale) avec le soutien de la DRAC Île de France. Une autre collaboration avec la chorégraphe Myriam Gourfink a été présentée également au Fresnoy lors de *Panorama 1*.

Kasper T. Toeplitz

visiting artist/teacher 1999-2000

During his stay at Le Fresnoy, Kasper T. Toeplitz collaborated with Didier Cosamitjana and Jérôme Soudan on a sound piece called *Erradie*. This was a commission from the GRM Musical research group, with the support of the DRAC Île de France. Another project in collaboration with the choreographer Miriam Gourfink was also presented at Le Fresnoy during *Panorama 1*.



Peter Downsborough

artiste-professeur invité en 1999-2000

Occupied, 2000, coproduction Le Fresnoy et Les Maîtres de Formes contemporains, Bruxelles, en collaboration avec Bruxelles 2000

Occupied est un film tourné à la Cité Administrative de Bruxelles. Ce site contient tous les éléments architecturaux d'un environnement "complet" – bâtiments, place, parc, horizon. Le film est une exploration structurelle de cet environnement. Il explore le lien entre les bâtiments et leur relation aux autres éléments, place, parc, horizon et vice versa.

Depuis sa première au Cinéma Arenberg à Bruxelles le 13 mai 2000, ce film a été projeté au Fresnoy, au *Festival Architektenhammer* à Hamburg, à l'Institut Horta, à la Cité administrative, au Musée du Cinéma à Bruxelles et sur la RTBF 1.

Peter Downsborough

visiting artist/teacher 1999-2000

Occupied, 2000, coproduced by Le Fresnoy and Les Maîtres de Formes Contemporains, Brussels, in collaboration with Brussels 2000

Occupied was shot in the Cité Administrative of Brussels. This site contains all the architectural elements of a "complete" environment – buildings, square, park, horizon. The film explores the link between the buildings and their relation to other elements (the square, park, horizon, etc.) and vice versa. This film was premiered at the Cinéma Arenberg in Brussels on 13 May 2000 and has been shown at Le Fresnoy, at the *Festival Architektenhammer*, Hamburg, the Institut Horta, at the Cité Administrative, at Musée du Cinéma in Brussels and on RTBF 1.

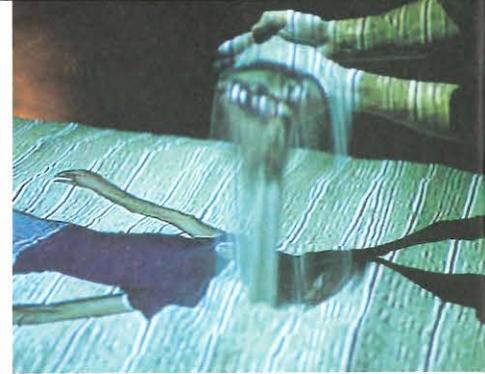
Pascal Convert

artiste-professeur invité en 1999-2000

Native movies, est une installation vidéo réalisée lors du séjour de Pascal Convert au Fresnoy et présentée dans l'exposition *Fables du lieu*. Edit Box & Flame : Katia Jacquel, Infographie : Patrice Vermeille

Pascal Convert visiting artist/teacher 1999-2000

Native movies, is a video installation made during Pascal Convert's stay at Le Fresnoy and presented in the exhibition *Fables du lieu*. Edit Box & Flame: Katia Jacquel, Computer graphics: Patrice Vermeille



Meg Stuart

artiste-professeur invité en 1999-2000

pour mener un atelier de réalisation auprès des étudiants pour le spectacle *Highway 101*

Highway 101 est un projet itinérant, créé tout ou long d'une année, dans une succession d'endroits, y compris Le Fresnoy. Il s'inspire de l'architecture de chaque lieu. Meg Stuart et sa compagnie *Damaged Goods* proposent une œuvre dans laquelle la démarcation entre niveau personnel et public, passé et présent est perturbée par la présence de caméras de surveillance et la mise en œuvre "d'actions" présentées en direct ou préenregistrées. Certaines "tâches/danse" sont élaborées au préalable, d'autres sont spontanées ; certaines d'entre elles sont répétées, d'autres stockées dans les archives. En contrôlant, supprimant et privilégiant des actions, Meg Stuart et Stéphane Pucher (scénographe et metteur en scène) créent et recréent les scènes d'une mémoire fictive.

Highway 101 a été présenté dans le cadre du *Festival d'Automne* au Centre Georges Pompidou, du 25 septembre au 1^{er} octobre 2000, puis à la Raffinerie du Plan K (programmation du Kaaitheater) à Bruxelles, du 12 au 16 décembre 2000.

Meg Stuart visiting artist/teacher 1999-2000, conducting a production workshop with students for the show *Highway 101*.

Highway 101 is a travelling project, created over a whole year in a succession of sites, including Le Fresnoy, and taking inspiration from their architecture. Meg Stuart/Damaged Goods are proposing a work in which the dividing line between personal and public, past and present, is blurred by the presence of CCTV cameras and the introduction of "actions" which are either live or pre-recorded. Some of these "dance/marks" are pre-prepared, others are spontaneous; some have been rehearsed, others stored in archives. By controlling actions, suppressing some and emphasising others, Meg Stuart and Stéphane Pucher (the dramatist and scenographer) create and recreate scenes from a fictive memory.

Highway 101 has been presented as part of the *Festival d'Automne* at the Centre Georges Pompidou, from 25 September to 1 October, then at the Raffinerie du Plan K (programme of the Kaaitheater) in Brussels, from 12 to 16 December 2000.

"I come essentially from the theatre (Muller, Genet, Pasolini, Witkeiwicz, Artaud, Bataille, Sade, etc.) and when I talk about the theatre, what I am really talking about is Anthropology, that is to say, the presence of bodies put on the stage and put into play in a given space. My work as an artist is based essentially on phenomena having to do with the representation of bodies. I remain in the area of the imagination. I deal with the frame and what is outside the frame, perspective and over-perspective, whether aural or visual, the representation of representation, every day I film and I film what I am filming."

"As we live so we represent ourselves and see the representations of others. The reality of the world is but this double representation in which we are both actors and spectators." (Pasolini, *The Experience of the Heretic*)

At Le Fresnoy, Jean-Marc Musial is preparing a production of Pier Paolo Pasolini's *Calderon*:

"This project is technological and deals essentially with the multiplication of supports, whether theatrical, cinematographic or video. That is Pasolini. But it is also an application of my experimental theatre. To enhance the legibility of Pasolini's work, from both a dramatic and a theatrical point of view, I have planned to film 3 out of the 16 episodes of *Calderon* in 16 mm, and to have an anthropomorphic presence of the King and Queen in my scenic space, with five episodes in video. Eight episodes are therefore to be handled theatrically.

In terms of its dramaturgy *Calderon*, which is one of Pasolini's finest formal achievements, requires the addition of all the parameters corresponding to the problem of theatrical convention, and therefore representation. The thing now is to synthesise my research in the crucible of Pasolini and to modernise its reception by using multiple supports – cinema (16 mm), video, images, which are themselves written into the work.

Performances 3/4/5 May 2001 at the Théâtre du Phénix, Valenciennes

Coproduction A.T.T.I.L.A., Théâtre du Phénix, Valenciennes, Le Fresnoy, National Studio of Contemporary Arts. With the support of the Région Nord/Pas-de-Calais and the Direction Régionale des Affaires Culturelles, Nord/Pas-de-Calais.

<http://www.theatrographe.org>

Jean-Marc Musial, jeune metteur en scène de la région Nord/Pas-de-Calais, s'attache depuis plusieurs années à mener un travail approfondi de recherche théâtrale autour du concept d'art total. Le jeune créateur a décidé de mettre en scène un texte peu monté de Pier Paolo Pasolini : *Calderon*.

Jean-Marc Musial, a young theatrical director from the Nord/Pas-de-Calais region, has been leading research into the concept of 'total art' in theatre. The young creator has decided to show a little known work by Pier Paolo Pasolini – *Calderon*.

Jean-Marc Musial

"Je viens essentiellement du théâtre (Muller ; Genet ; Pasolini ; Witkeiwicz ; Artaud ; Bataille ; Sade) et lorsque je parle du théâtre, j'entends Anthropologie avant tout, c'est-à-dire présence des corps mis en scène et mis en jeu dans un espace donné. Ma démarche d'artiste est basée sur les phénomènes de la représentation de ces corps – vers un théâtre anthropomorphique. J'expérimente la réalité du temps réel avec tous les moyens que me permettent la technologie et la poésie. Je reste dans le domaine de l'imagination. Je traite du cadre et du hors cadre, de la perspective et de la sur perspective qu'elle soit sonore ou visuelle, de la représentation de la représentation, je filme et je filme ce que je filme."

"En vivant nous nous représentons et nous assistons à la représentation d'autrui. La réalité du monde n'est que cette double représentation où nous sommes à la fois les acteurs et les spectateurs. C'est si l'on veut un gigantesque happening." (*L'expérience hérétique*, Pasolini)

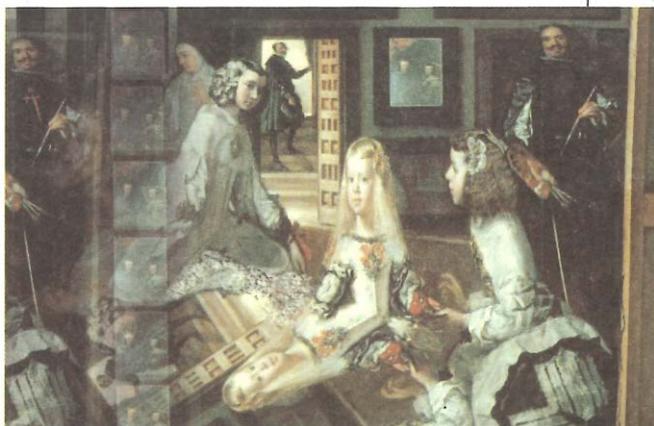
Au Fresnoy, Jean-Marc Musial prépare une mise en scène de *Calderon* de Pier Paolo Pasolini :

"Ce projet est technologique et traite essentiellement de la démultiplication des supports, qu'ils soient théâtraux, cinématographiques et en vidéo. Cela est Pasolini. Mais c'est aussi l'application de mon théâtre de recherche. J'ai prévu, pour une meilleure lecture de l'œuvre de Pasolini, tant sur son point de vue dramaturgique que théâtral, de filmer en 16 mm, 3 épisodes de *Calderon* sur les 16 que contient la pièce, et d'assumer sur mon espace scénique une présence anthropomorphique du Roi et de la Reine, soit 5 épisodes en vidéo. Huit autres sont à traiter de manière théâtrale.

Dramaturgiquement, *Calderon*, l'une des plus belles réussites formelles de Pasolini, exige l'addition de tous les paramètres qui répondent au problème de la convention théâtrale, donc de la représentation. Il s'agit maintenant de synthétiser mes recherches dans le chaudron pasolinien et de moderniser sa réception en multipliant les supports cinéma (16 mm), vidéo, images, d'ailleurs inscrits eux-mêmes dans l'écriture."

Représentations le 3/4/5 mai 2001 au Phénix, Scène Nationale de Valenciennes
Coproduction A.T.T.I.L.A., le Théâtre du Phénix, Valenciennes, Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains. Avec le soutien de la Région Nord/Pas-de-Calais et la Direction Régionale des Affaires Culturelles, Nord/Pas-de-Calais.

<http://www.theatrographe.org>





"With some films the place comes after the idea of the film, which occurs without a location. But there can be no film until there is a location. With this latest film, which we unfortunately and clumsily called *Ouvriers, paysans* ("Workers, Peasants"), there was admittedly the reaction to Vittorini's text, but that spark would not have brought the film into being had we not found this ravine, this ravine in the woods where the film was shot.

Ouvriers, paysans is a detective novel that is not presented in the traditional detective form. It is a documentary involving a fiction that is ten times richer than many a fiction film. If we had wanted to produce a hit we could have called it *Twelve Angry Men*, because it is also a kind of filmed trial. The text is difficult. It is not a poetic text or a naturalistic one, nor is it natural or journalistic. It is a truly prosaic text but its fabric is almost as dense as that of Hölderlin's texts. It is, to use an extremely hackneyed term, an extremely dialectical text. And this makes it very difficult to speak and repeat. What interests me are texts that I have to work at, and that I think the actors are going to have to work at for however many months. If I had written them myself, I think that after three days I would want to rewrite them whereas, here, because they resist me, I am not ashamed to present them to actors. They are worth it, they are solid and we're going to be able to spend some time living with it and find what there is in it together, starting with an actor and the two of us, and then with other actors and us two then other actors together. Something solid."

From an interview with Jean-Marie Straub and Danièle Huillet at Le Fresnoy, 21 November 2000

Ouvriers, paysans, 2000, photogramme du film
Workers, peasants, 2000, film still
(Giampaolo Cassarino, Angela Nugara)

Cinéastes. Jean-Marie Straub est né le 8 janvier 1933 à Metz, Danièle Huillet est née le 1er mai 1936 à Paris. Ils vivent à Rome. En 1958, en plein conflit algérien, Jean-Marie Straub refuse de partir sous les drapeaux et s'exile. Condamné par contumace, il sera amnistié en 1971. Au Fresnoy ils ont monté avec des étudiants leur nouveau film ; *Ouvriers, paysans*.

Filmmakers. Jean-Marie Straub was born on 8 January 1933 in Metz. Danièle Huillet was born on 1st May 1936 in Paris. They live in Rome. In 1958, Jean-Marie Straub refused to do military service in Algeria, where the war of independence was raging, and went into exile. He was sentenced in absentia and not amnestied until 1971. At Le Fresnoy Straub and Huillet worked with students to edit their new film, *Ouvriers, paysans* (Workers, Peasants).

Jean-Marie Straub et Danièle Huillet

"Il y a des films où le lieu vient après l'idée du film qui n'est pas encore situé. Mais tant qu'il n'y a pas le lieu, il n'y a pas le film. Le dernier film qu'on va appeler malheureusement et maladroitement *Ouvriers, paysans*, même s'il y a, au départ, une rencontre avec le texte de Vittorini, cette étincelle-là n'aurait pas provoqué un film si on n'avait pas découvert ce ravin, ce ravin en sous-bois où est tourné le film.

Ouvriers, paysans, c'est un roman policier qui se présente sous une autre forme qu'un roman policier traditionnel. C'est un documentaire où se trouve une fiction dix fois plus riche que dans beaucoup de films de fiction. Si on avait voulu avoir du succès on aurait pu l'appeler *12 hommes en colère*, car c'est aussi une forme de procès filmé.

Ce texte est un texte difficile. Ce n'est pas un texte poétique, ni naturaliste, ni naturel, ni journalistique. C'est un texte vraiment prosaïque mais qui est un tissu presque aussi serré que les textes d'Hölderlin. C'est un texte extrêmement dialectique pour employer un terme très galvaudé. Donc c'est très difficile à dire et à répéter.

Ce qui m'intéresse, ce sont les textes qui me résistent et dont je pense qu'ils résisteront pendant X mois pour des acteurs. Si je les écrivais moi-même, j'ai l'impression qu'au bout de 3 jours je voudrais les réécrire. Tandis que là, puisqu'ils m'ont résisté, je n'ai pas honte de les présenter à des acteurs. Ça vaut le coup, ça tient debout et on va pouvoir vivre avec ça un certain temps et découvrir tout ce qu'il y a là-dedans ensemble, c'est-à-dire d'abord un acteur et nous deux, et ensuite d'autres acteurs et nous deux puis d'autres acteurs ensemble. Ça tient debout."

Extrait d'un entretien Jean-Marie Straub et Danièle Huillet / Frédéric Papon réalisé au Fresnoy le 21 novembre 2000





Antoni Abad, artiste catalan, né en 1956 à Lleida, Espagne. Venu de la sculpture, il utilise les technologies de l'information avec un minimalisme qui a séduit Le Fresnoy.

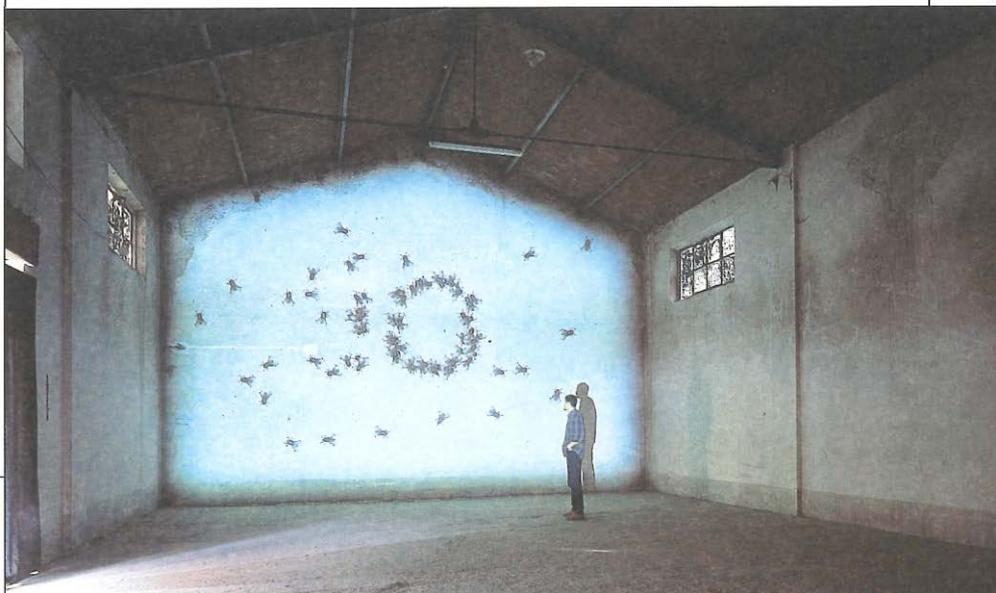
Antoni Abad, Catalan artist born 1956 in Lleida, Spain. Trained as a sculptor, his minimalist use of information technology has met with an enthusiastic response at Le Fresnoy.

Antoni Abad

Installations, and also his Internet sites, speak of mankind either directly or through the intermediary of its two faithful, if unwelcome, companions: the rat and the fly. *Rattus Norvegicus* has pretty much colonised the whole planet, travelling in the wake of European conquerors' ships, while the fly has been ubiquitous. Abad's installation explores human selfhood. Flies, whose movement is simulated by a computer, move and multiply at great speed on a screen (these creatures are great copulators). In a video shown last January at the New Museum of Contemporary Art, these flies are attracted by light and form two series of words intermingling English and Spanish into a kind of "spanglish" which is sometimes intelligible. Versions of *EGO* exist in numerous other languages. In the continuous video *LOVE STORY* a colony of rats devours the word "LOVE" decorating a heart-shaped tart. The word appears but the heart goes on. The Internet work can be viewed on the site www.y0y0.com (that's two zeros, not capital Os). On the Web is not a bodiless world, the realm of pure thought. The hand that greets us here (the hand of a sculptor?), constantly measuring the screen, is a manifesto for a network on which humans talk about human problems. The naked man on a wire is clumsy and rather frightened – a virtual and indestructible clone: his body is in danger. *Sisyphé* (*Sisyphus*) pulls desperately on his rope. Look closely and you will see that the man himself is his only antagonist. The fly in *Z* soon becomes as annoying as a real one, and you will realise that on your own you will never be able to get rid of the proliferating flies in *Phylloxera*.

Michel Porchet

Ses installations, comme les sites Internet qu'il a développés, nous parlent de l'homme directement ou au travers de deux compagnons fidèles si mal venus : le rat et la mouche. Le *Rattus Norvegicus* a en effet colonisé la planète entière dans les cales des navires des conquérants européens. La mouche elle a toujours occupé le monde entier. Son installation *EGO* explore le moi. Des mouches, dont le comportement est simulé par un ordinateur se promènent sur un écran et se multiplient très vite (les bestioles d'Antoni copulent beaucoup). Attirées par une nourriture invisible elles inscrivent dans la version présentée en janvier 2000 au New Museum of Contemporary Art, deux séries de mots entrelaçant les langues anglaises et espagnoles en une sorte de "spanglish" qui parfois devient intelligible. Il existe par ailleurs des versions de *EGO* dans de nombreuses langues écrites. Dans *LOVE STORY*, vidéo projection continue, une colonie de rats dévore le mot "LOVE" qui décore une tarte en forme de cœur. L'amour disparaît rapidement alors que le cœur résiste. Le travail d'Antoni sur l'Internet est visible sur le site www.y0y0.com (attention il s'agit du chiffre zéro et non de la lettre O). Pour lui, le réseau n'est pas un monde désincarné domaine de la pensée pure. La main qui nous accueille en mesurant inlassablement l'écran (celle d'un sculpteur ?) est un véritable manifeste pour un réseau média, par lequel des hommes nous parlent des problèmes humains. L'homme qui marche nu sur son fil est maladroît et un peu effrayé. Il n'a rien d'un "avatar" virtuel et indestructible, il met visiblement son corps en danger. *Sisyphé* tire désespérément sur sa corde, en y regardant de plus prêt vous verrez qu'il n'a pas d'autre antagoniste que lui-même. La mouche de *Z* devient vite aussi irritante qu'une vraie, alors que vous vous apercevrez vite que seul, vous ne viendrez jamais à bout des insectes qui prolifèrent dans *Phylloxera*. Michel Porchet



1999, Installation (projection numérique) présentée à l'exposition *Tuscia Electa*, Greve, Chianti (Italie), 1999

1999, Installation (digital projection) presented at



20 MARCEL: on arts-sciences-industries portal site

In July 1997, at the first *Rencontres de Souillac*, a group of international experts from the fields of art, science and industry stressed the importance of having artists involved in the development of telecommunications networks. This involvement goes beyond the simple use of the medium to fundamental artistic research. There was recognition of the need for collaboration between artists, artistic institutions and the public and private sectors. At the second *Rencontres de Souillac*, in July 1998, a decision was taken to build a portal site to coordinate a permanent artistic and cultural network. This was the beginning of the MARCEL project. The MARCEL portal gives access to information about interactive artistic projects, educational programmes, research, events, online collaborative ventures and partnerships. This will constitute the foundation for a further opening and expansion towards new participants. MARCEL is distinguished from other portal projects in the art sphere by the extensive skills network supporting it and by its general objectives. The project is strongly centred on an approach to artistic experiment that is very different from the standard artistic notion of the "experimental" (Picasso's famous "I don't look, I find") and promotes a more speculative approach that is in fact closer to scientific practice. As a portal dedicated to cooperative, research-oriented work, MARCEL is intended to:

- develop and promote cross-disciplinary collaboration in all types of interactive art,
- develop cooperation between art and industry,
- develop the potential of the Web as a teaching tool,
- study the Web as a pedagogical subject.

The MARCEL project is being coordinated by two former Le Fresnoy students ("John Cage" year), Christl Lidl and Christelle Fillod.

<http://www.mmmarcel.org>

Le Novihedron, système de navigation par Roy Stringer
The Novihedron navigation system, by Roy Stringer



Don Foresta

MARCEL : un site portail arts-sciences-industries

Aux premières *Rencontres de Souillac* en juillet 1997, un groupe d'experts internationaux venus des domaines de l'art, de la science et de l'industrie a souligné l'importance de l'implication des artistes dans le développement des réseaux de télécommunication. Cette implication ne se limite pas à l'utilisation du média mais touche à la recherche artistique fondamentale. La nécessité d'une collaboration entre les artistes, les établissements artistiques et les secteurs publics et privés s'est manifestée.

Lors des deuxièmes *Rencontres de Souillac*, en juillet 1998, il a été décidé de construire un site portail pour coordonner un réseau artistique et culturel permanent. Cette décision marque la genèse du projet MARCEL.

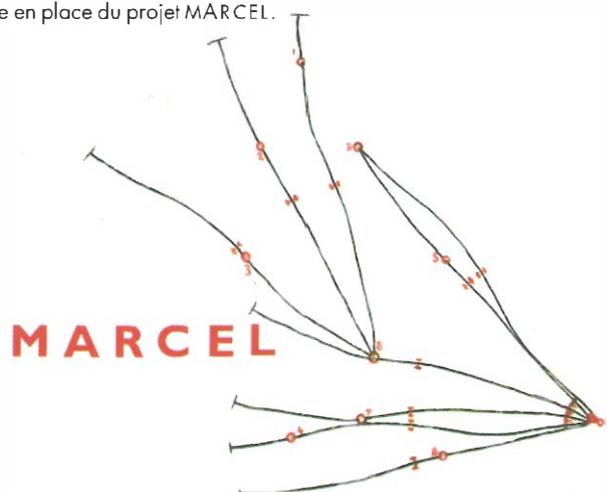
Le portail MARCEL donne accès à des informations concernant les projets artistiques interactifs, les programmes éducatifs, la recherche, les manifestations, les collaborations en ligne et les partenariats. Cela constituera le fondement d'une ouverture et d'une expansion vers de nouveaux participants. MARCEL se distingue des autres projets de portails dans le domaine de l'art par le réseau de compétences qui le sous-tend et par ses objectifs généraux. Le projet est fortement centré sur une expérimentation artistique s'écartant de la connotation du terme expérimental en art (le célèbre "Je ne cherche pas, je trouve" de Picasso) pour promouvoir une pratique de recherche, plus spéculative, proche de celle des scientifiques.

Portail voué à un travail coopératif de recherche MARCEL veut :

- développer et promouvoir les collaborations transdisciplinaires dans toutes les formes de l'art interactif,
- développer les coopérations entre l'art et l'industrie,
- développer le potentiel du Réseau comme outil pédagogique,
- étudier le Réseau comme sujet pédagogique.

Deux anciennes étudiantes du Fresnoy de la promotion John Cage, Christl Lidl et Christelle Fillod, coordonnent la mise en place du projet MARCEL.

<http://www.mmmarcel.org>





Cinéaste. Né à Buenos Aires en 1939. Il vit à Paris depuis 1974. Il a réalisé de très nombreux films (fictions, documentaires...) et a publié *Vaudou urbain* chez Christian Bourgois. Il réalise au Fresnoy un film pour la célébration des cinquante ans de la revue *Les cahiers du cinéma*.

Filmmaker. Born 1939 in Buenos Aires. Has lived and worked in Paris since 1974. He has made numerous films (fictions, documentaries...) and published *Vaudou urbain* (Christian Bourgois). At Le Fresnoy he is making a film to celebrate the 50th birthday of the *Cahiers du cinéma*.

Edgardo Cozarinsky

Le Cinéma des Cahiers (Love)stories (of the cinema)

Les Cahiers du cinéma became an internationally renowned, myth of movie history years ago, long before the 50th anniversary of its foundation in 2001. This, after all, was where the first texts (rather than reviews) were published by the filmmakers who, in around 1959, began to establish their individual talents at the same time as the notion of the "author" (film d'auteur) and a concomitant rereading of the history of cinema. The "yellow notebooks" of the early days have undergone numerous metamorphoses: Rohmer's aestheticism and exploration of the American classical tradition was followed, under Jacques Rivette, by an interest in the ideas animating Parisian intellectual life in the 1960s. The politicisation brought about by 1968 led to an activist approach that ignored films judged of odds with the supposedly revolutionary line of the review and a rediscovery of the iconoclastic heresy. The return to the films actually being made, both industrial and artisanal – in other words, the return to life – was the most difficult and testing period for the young writers now working under this almost crushingly prestigious name: *Les Cahiers du cinéma*.

It is this chronicle of several generations, of family wars, of squandered heritages and "dead fathers", but also about the passion for movies and the desire to make them, to be a part of them, that this film sets out. The method? To build up a "conversation" between archival images and interviews, quotations from films and new images, coincidences and contradictions. A film whose screenplay takes form during the editing. Its ambition is to define the ungraspable, in this case, the passing of time that leaves its mark on faces, devalues ideas and leaves certain feelings untouched beneath their changing names.

Edgardo Cozarinsky

Fantômes de Tanger, 1997, film d'Edgardo Cozarinsky
Fantômes de Tanger, 1997, a film by Edgardo Cozarinsky

Le Cinéma des Cahiers Histoires (d'amour) (du cinéma)

Bien avant de fêter, en 2001, leur demi-siècle de vie, *Les Cahiers du cinéma* étaient devenus une revue mythique au rayonnement mondial. Et pour cause : c'est là qu'avaient commencé par publier leurs textes (plus que des "critiques") les cinéastes qui, autour de 1959, devaient imposer leur talent individuel en même temps que la notion de "film d'auteur" et une relecture de l'histoire du cinéma.

Les "cahiers jaunes" de la première époque ont connu de métamorphoses nombreuses : à l'esthétisme rohmérien, exploration de la tradition classique américaine, succéda sous l'égide de Jacques Rivette une ouverture aux idées qui agitaient le monde intellectuel parisien des années 60 ; la politisation amenée par 68 conduit à l'impasse militante, à ignorer les films n'obéissant pas à une ligne censée être révolutionnaire, à redécouvrir l'hérésie iconoclaste. Le retour au cinéma qui se fait, à l'industrie autant qu'à l'artisanat, bref : à la vie, fut la période la plus difficile et la plus exigeante pour les jeunes rédacteurs parfois écrasés par le prestige d'un nom : *Les Cahiers du cinéma*.

C'est cette chronique de plusieurs générations, de guerres familiales, d'héritages dilapidés et pères assassinés, mais aussi d'amour du cinéma, d'ambition de le faire, de désir d'y appartenir, que ce film veut tracer.

La méthode ? Une "mise en conversation" d'archives et de témoignages, de citations de films et d'images nouvelles, de coïncidences et contradictions. Un film dont le scénario prendra forme au gré du montage. Son ambition : cerner l'insaisissable, en ce cas le passage du temps qui marque les visages, dévalue les idées et retrouve sous des noms changeants quelques sentiments irréductibles.

Edgardo Cozarinsky





22

LES ARTISTES-PROFESSEURS INVITÉS

"The wanderings of the artist Dominique Gonzalez-Foerster bring into existence another poetics, away from film, away from telerecording. Whereas vibratality had always seemed to refuse itself to the deathly lines of the digital, I find that her film *Ipanema Theories* offers a kind of cold, disturbing equivalent for it. There are no longer any links here with the blur of the family Super-8 or even the simple pulse of the first cinema (Lumière). All we have is an eye against a viewfinder looking out at the world and showing us things, a contral screen being moved around and imperturbably recording as it goes. However, there is always a body here, too, moving through these spaces or med with the recording device. As if aware of this new situation (Dominique Gonzalez-Foerster also makes fine 35mm film "trops" like Akerman's), the artist is gradually developing a post-cinema vibrancy. DV trembles less (there is nothing to be afraid of, there is no Other now), wonders about, hangs around. Anywhere in our little planet: airports, ultramodern international hotels, wostelonds – the non-places of an interchangeable architecture whereby Paris could be Hong Kong could be New York. What, ultimately, she questions, is the technological imperative, that of the instrument itself as it colled upon to film something, to elaborate a subject come what may."

Vincent Dieutre – "Eloge du vibratile",
in *La lettre du cinéma* n°15, autumn 2000

Ile de Beauté, 1996



Dominique Gonzalez-Foerster

Née à Strasbourg en 1965. Vit à Paris. Artiste, elle a participé à de nombreuses expositions à travers le monde et a réalisé notamment *Riyo* (35mm, 1999), *Ile de beauté* (35mm, 1996), *Gold* (vidéo, 2000). Elle réalisera deux projets au Fresnoy : un court métrage en 35 mm et une vidéo en co-réalisation avec les étudiants de son groupe.

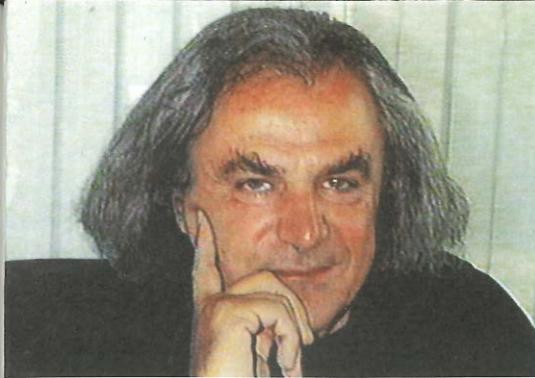
Born 1965 in Strasbourg. Lives in Paris. Artist. She has taken part in numerous exhibitions around the world. Filmography (selected): *Riyo* (35mm, 1999), *Ile de beauté* (35mm, 1996), *Gold* (video, 2000).

At Le Fresnoy she will produce a short 35 mm film and coproduce a video with the students in her group.



"Avec les errances vidéo de l'artiste Dominique Gonzalez-Foerster, une autre poétique se développe, hors pellicule, hors kinescopage ; alors que la vibratilité semblait jusqu'ici réfractaire aux lignes mortifères du numérique, j'en trouve dans son film *Ipanema Theories* une sorte d'équivalent glacé et inquiétant. Tout lien avec le bougé du Super 8 familial ou même le simple battement du cinéma des origines (plons lumière) est ici rompu. Ce n'est plus un œil collé à un viseur qui regarde le monde et nous donne à voir, c'est un écran de contrôle qu'on promène et qui imperturbablement enregistre. Cependant un corps est toujours là qui, armé de cet engin de captation, traverse des espaces. Comme consciente de cette nouvelle donne (Dominique Gonzalez-Foerster tourne aussi en 35 mm de beaux films "piégeurs" et akermaniens), l'artiste élabore peu à peu un vibratile d'après le cinéma. Moins tremblante (elle n'a pas de quoi avoir peur, il n'y a plus d'Autre), la DV erre, traîne là. Et là, c'est n'importe où sur la petite planète : aéroports, hôtels internationaux et ultramodernes, terrains vagues, non-lieux d'une urbanité interchangeable qui fait aujourd'hui se ressembler Paris, Hong-Kong et New York. Ce qu'elle interroge finalement, c'est la sommation technologique, celle de l'instrument lui-même, à filmer quelque chose, à élaborer coûte que coûte un sujet."

Vincent Dieutre – "Eloge du vibratile", *La lettre du cinéma* n°15, Automne 2000



This year, Le Fresnoy will be welcoming a somewhat singular teaching artist: Alain Fleischer, who conceived the centre and has directed the school since its foundation.

In addition to directing the school, you have also chosen to play the role of visiting professor...

The pedagogical project of Le Fresnoy was based in part on my experience as a teacher in universities and art, cinema or photography schools. I also tested it over a long period in a preparatory phase when I was able to experience the role of teaching artist with students in Montreal and Rotterdam. After three years of this project, it seemed important to act on the lessons learnt so far, and consequently a number of changes were made to the initial blueprint. At such a juncture, I thought it made sense and was a good time for the initiator of the project to spend a limited amount of time as a teacher, experiencing his own pedagogy, in the actual setting and with the real students of Le Fresnoy. I am therefore spending a few months in a situation that I had conceived in accordance with a certain ideal based on my expectations as an artist called on to teach – but I also hope to be able to use this inspiring situation to show what duties and commitments I am looking for from teaching artists.

Like all the other visiting artists at Le Fresnoy, you are going to work on an artistic project with the students. Conceived in response to a proposition by the museum at Calais for the restoration of the Rodin masterpiece "The Burgers of Calais", it is a perfect illustration of the school's interdisciplinary objectives.

Yes, we will be filming this strange journey of a sculpture to the gardens of the Villa Medici, where it will be restored in public. This project thus illustrates a genre which Le Fresnoy has sought to make a speciality: the art film, the filmmaker's view of another artistic practice. But beyond that, the question is that of our view of sculpture in general and of the *Burgers of Calais* in particular, its conception being so close to a screenplay or choreography, with the importance of the environment and the background. Through this project, in collaboration with the students, I hope to bring into play the gaze of the cinema, both to raise a theoretical problem that is specific to another artistic field and to accompany and keep a trace of a unique event.

Né en 1944 à Paris, il a été l'élève de Barthes et de Lévi-Strauss avant d'enseigner dans diverses universités. Cinéaste – longs métrages de fiction, films expérimentaux et documentaires –, photographe, plasticien, écrivain. Il a créé et dirige Le Fresnoy. Sa filmographie compte plus d'une centaine de films. Il vient de publier : *La femme qui avait deux bouches et autres récits, nouvelles* (Seuil), *Quatre voyageurs, roman* (Seuil).

Born 1944 in Paris, he studied with Barthes and Lévi-Strauss before teaching in various universities. As a filmmaker he has produced over one hundred films – feature-length fictions as well as experimental and documentary films. He is also a photographer, visual artist and writer. He founded and now directs Le Fresnoy. He has recently published a collection *La femme qui avait deux bouches et autres récits*, (short stories, Seuil), and the novel *Quatre voyageurs* (Seuil).

Alain Fleischer

Cette année, Le Fresnoy accueille un artiste-professeur quelque peu particulier, puisqu'il s'agit d'Alain Fleischer, fondateur du projet et directeur de l'école depuis sa création.

Vous avez choisi d'assumer, parallèlement à vos fonctions de directeur, celles d'artiste professeur invité...

Le projet pédagogique du Fresnoy reposait pour partie sur ma propre expérience de professeur dans diverses universités, écoles d'art, de cinéma ou de photographie. Je l'ai par ailleurs longuement testée, au cours d'une période de préfiguration où j'ai pu expérimenter la situation d'artiste professeur invité auprès d'étudiants de Montréal et de Rotterdam. A l'issue de trois années de fonctionnement du projet, il est apparu important d'en tirer les enseignements, et quelques aménagements ont donc été apportés à la maquette pédagogique initiale. A cette occasion, il m'a semblé juste et opportun que l'auteur du projet se retrouve pour un temps limité en situation de professeur expérimentant lui-même sa propre pédagogie, dans le lieu et avec les étudiants réels du Fresnoy. Je retrouve donc pour quelques mois une situation que j'avais conçue selon un certain idéal de mes propres attentes d'artiste appelé à enseigner mais j'espère aussi, à travers cette situation exaltante, montrer quels devoirs et quel engagement pédagogiques j'en attends de la part de l'artiste-enseignant.

Comme chaque artiste-invité, vous allez réaliser au sein du Fresnoy un projet artistique en collaboration avec les étudiants. Votre projet, qui répond à une proposition du Musée de Calais à l'occasion de la restauration du chef d'œuvre de Rodin "Les Bourgeois de Calais" illustre parfaitement les objectifs transdisciplinaires de l'école...

En effet, il s'agit de filmer cet étrange voyage d'une sculpture vers les jardins de la Villa Médicis où elle sera restaurée en public. Ce projet est donc l'illustration d'un genre dont Le Fresnoy a voulu faire sa spécialité : le film d'art, le regard du cinéma sur une autre pratique artistique. Mais au-delà, la question qui est posée est celle du point de vue sur l'œuvre de sculpture en général et sur *Les Bourgeois de Calais* en particulier : sa conception si proche d'une scénographie ou d'une chorégraphie, l'importance de l'environnement et de l'arrière plan. A travers ce projet, je compte donc, en collaboration avec les étudiants, mettre en jeu le regard du cinéma, autant pour soulever un problème théorique propre à un autre domaine artistique que pour accompagner et garder trace d'un événement unique.

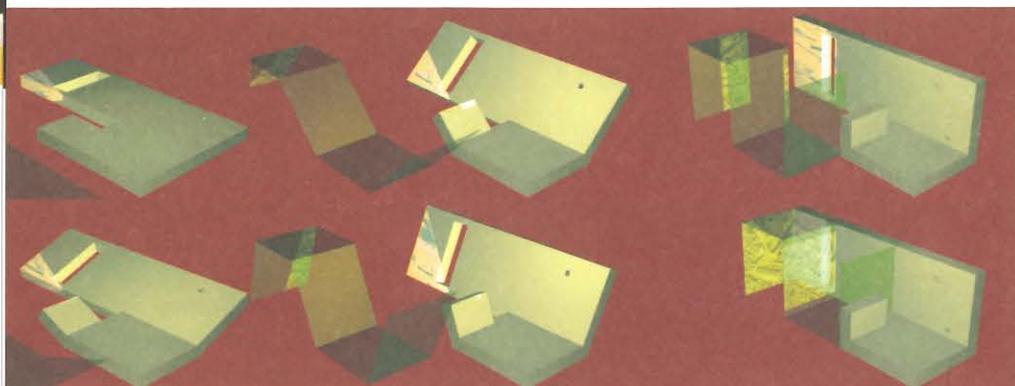
Entretien Alain Fleischer / Valérie Garniche, décembre 2000

Auguste Rodin, *Les Bourgeois de Calais*, 1884–1889 (Place de l'Hôtel de Ville, automne 2000)

Auguste Rodin, *The Burgers of Calais*, 1884–1889 (Place de l'Hôtel de Ville, autumn 2000)



Nouvelles des anciens étudiants / News from former students



David Jourdan / Yuji Oshima

LRT, 1998, Installation multi-média. Production Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains est présentée dans l'exposition *Hors limite / champs photographiques* au Musée de Calais dans le cadre de la manifestation *160 ans de la photographie en Nord/Pas-de-Calais* jusqu'au 25 février 2001.

LRT, 1998, produced by Le Fresnoy, is being shown in the exhibition *Hors limite / champs photographiques* at the Musée de Calais as part of the event celebrating *160 years of photography in Nord/Pas-de-Calais* (until 25 February 2001).

David Jourdan

David Jourdan a été invité pour réaliser une résidence par la ville de Calais et intervient au Musée des Beaux-arts et de la Dentelle ainsi qu'au Centre culturel Gérard Philippe. David Jourdan a également réalisé la scénographie d'une chorégraphie de Pierre Droulers au *Festival Charleroi Danse* en mars 2000.

David Jourdan has been invited for a residency project by the City of Calais and is working with the Fine Art and Lace museum as well as the Gérard Philippe Cultural Centre. David Jourdan also did the production design for a choreography by Pierre Droulers at the *Festival Charleroi Danse* in March 2000.

Valérie Kempeneers

Fiction, 1999, Production Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains avec le soutien du FRAC Nord/Pas-de-Calais.

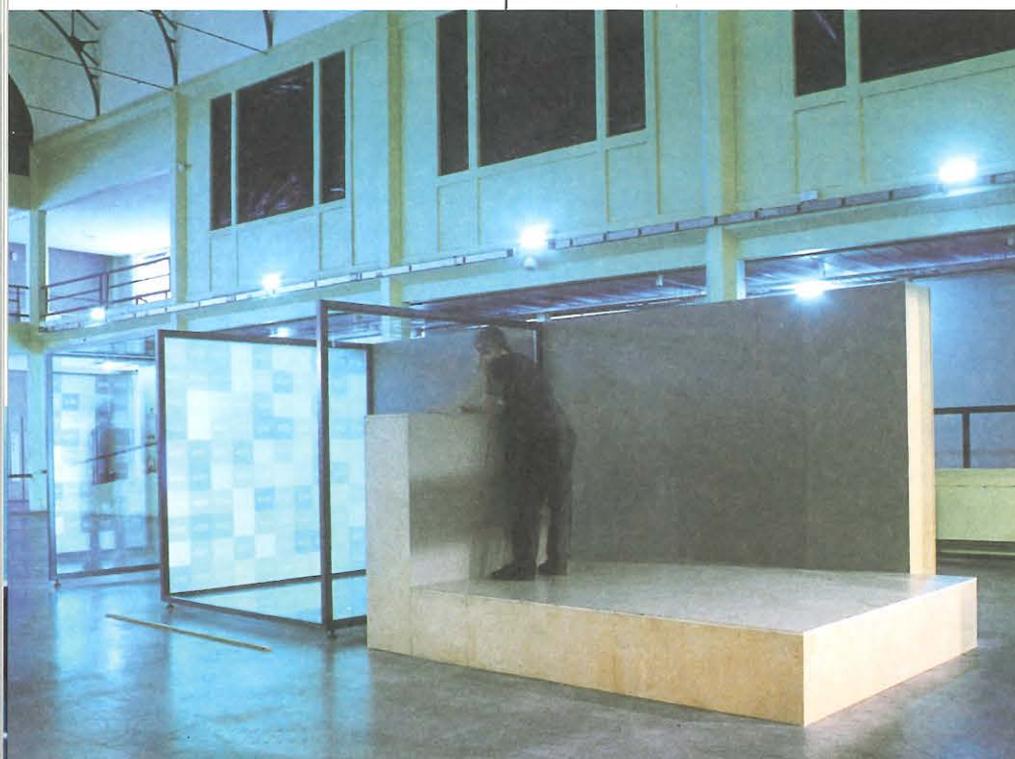
Ce film a été programmé en compétition aux Festivals de Pantin et de Rotterdam. Il a également été programmé par Unifrance au Festival de Split en Croatie.

En 2000 Valérie Kempeneers a été lauréate de la bourse "Villa Medici hors les murs" du Ministère des affaires étrangères. Elle a passé trois mois aux Pays-Bas pour l'écriture du scénario et les repérages de son prochain film, un long métrage.

Fiction, 1999, Produced by Le Fresnoy, National Studio of Contemporary Arts with the support of the FRAC Nord/Pas-de-Calais.

This film was shown in competition at the film festivals of Pantin, Rotterdam and Split (Croatia).

In 2000 Valérie Kempeneers won a Villa Medici "extramural" grant awarded by French foreign ministry. She spent three months in the Netherlands writing her screenplay and choosing locations for her next, feature-length film.





Christine Baudillon

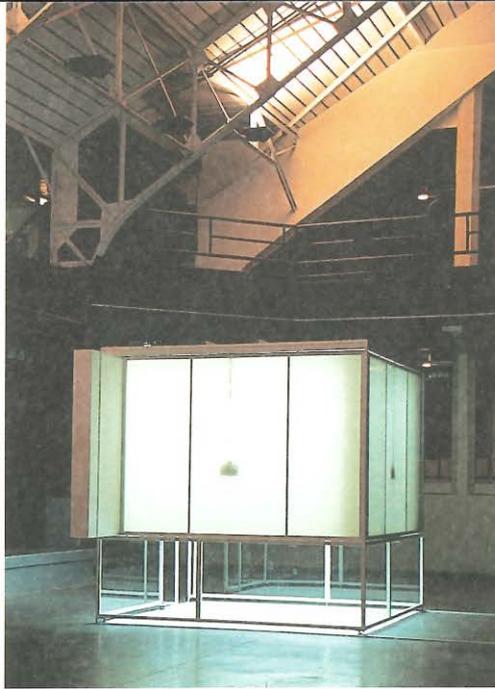
Son film, *Les Sidérantes*, 1999, production Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains, a obtenu le grand prix du jury lors du Festival *Filmer en Alsace* à Mulhouse. Lauréate également de l'aide aux projets novateurs, 1999 à Strasbourg, ce film a été projeté au Centre Pompidou. Dans le cadre de la manifestation *Potlatch-Dérives*, organisée par Mathilde Monnier, Christine Baudillon a également réalisé *Anderken*, un film de 14' en vidéo avec Philippe Lacoue-Labarthe en hommage au poème de Friedrich Hölderlin écrit en 1803.

(image : *Sexless*, 1998, 16mm, couleur, 6'30)

Her film, *Les Sidérantes*, 1999, produced by Le Fresnoy, National Studio of Contemporary Art, won the grand prix of the jury at the *Filmer en Alsace* festival in Mulhouse. The film also won a grant awarded to innovative art projects in 1999 (Strasbourg). It has been shown at the Pompidou Centre.

As part of the festival *Potlatch-Dérives*, organised by Mathilde Monnier, Christine Baudillon has also made a 14-minute video film with Philippe Lacoue-Labarthe, *Anderken*, a film homage to the poem written by Friedrich Hölderlin in 1803.

(image : *Sexless*, 1998, 16mm, couleur, 6'30)



Yuji Oshima

Room (autoposition), 1998 a été présentée dans l'exposition *La Voix* au Fresnoy. Yuji Oshima participe à l'exposition *80 ans du Bauhaus* à l'ICC de Tokyo et réalise différentes collaborations avec l'IRCAM.

Il a réalisé une installation sonore pour *MA*, une chorégraphie de Pierre Droulers, présentée au *Festival d'Automne* à Paris et à *Charleroi Danse* Bruxelles en octobre et en novembre 2000. Il prépare une nouvelle installation sonore qui sera présentée en 2001 à l'ICC, Tokyo.

Room (autoposition), 1998 was shown at the Le Fresnoy exhibition *La Voix*. Yuji Oshima is featured in the exhibition celebrating *80 Years of the Bauhaus* at the ICC in Tokyo and has undertaken several collaborations with IRCAM.

He has produced a sound installation for Pierre Droulers' *MA*, presented at *Festival d'Automne* in Paris and at *Charleroi Danse* in October and November 2000.

He is preparing a new sound installation which will be presented at ICC, Tokyo in 2001.



Eric Oriot

Plus tard, 1998, 16mm, couleur, 10' Il présente ses films dans de nombreux festivals, y compris au *New York Lincoln Center film festival* et participe au *Experimental Cinema Exposition*. Son film *Plus tard* gagne le Grand Prix du film de recherche au festival international du film d'Aubagne en 1999.

Plus tard, 1998, 16mm, colour, 10' He has presented his films at numerous festivals, including the *New York Lincoln Center Film Festival* and has taken part in the *Experimental Cinema exhibition*. His *Plus tard* won the grand prix at the Aubagne international festival of experimental film [1999].

Marine Hugonier

Impact 21.05.99, 11h02, Bétonum Production : Le Fresnoy, la Galerie Chantal Crousel et le Frac Languedoc Roussillon. Ce film a été acquis par le FNAC, Paris, le Musée d'art contemporain Santiago de Compostelle et par le Musée d'art contemporain de Luxembourg. Suite à des expositions personnelles à la galerie Chantal Crousel (Paris) et chez "Figure One" (Londres), elle prépare actuellement une exposition avec la galerie White Cube, Londres.

Impact 21.05.99, 11h02, Betonum. Produced by Le Fresnoy, Galerie Chantal Crousel and the FRAC-Languedoc Roussillon. This film has been bought by the FNAC, Paris, the Museum of Contemporary Art in Santiago de Compostela and the Musée d'Art Contemporain in Luxembourg. After solo exhibitions at Galerie Chantal Crousel (Paris) and at Figure One (London), she is preparing a show for the White Cube Gallery, London.



Comment le dire ?

Arnold Pasquier

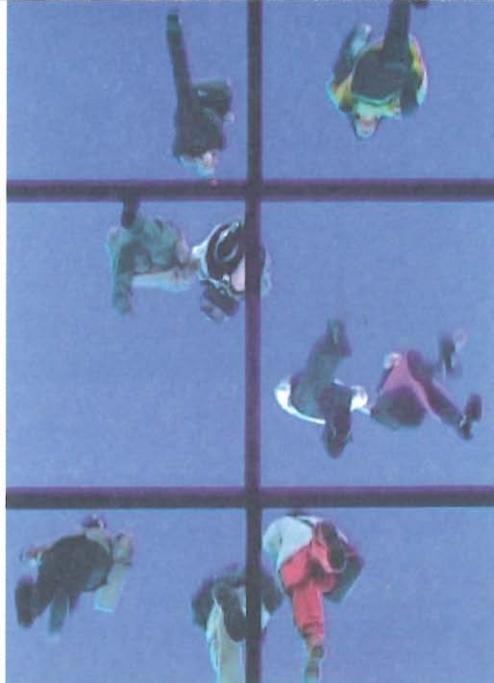
Arnold Pasquier a réalisé un documentaire *L'agrippine de Haendel, matériaux de répétition* (une coproduction INA-Le Fresnoy-ARCAL-Mezzo-TV10 Angers) diffusé sur la chaîne Mezzo en mai 2000. *C'est Merveilleux* est son dernier court-métrage, réalisé d'après le spectacle du même nom créé au Fresnoy en novembre 1998. Ce film fait également partie d'une installation sonore, produite en collaboration avec le groupe son de l'INA.

Arnold Pasquier has produced a documentary *L'agrippine de Haendel, matériaux de répétition* (a coproduction INA-Le Fresnoy-ARCAL-Mezzo-TV10 Angers) shown on the Mezzo channel in May 2000. *C'est Merveilleux* is his latest short film, realised from the performance of the same name created at Le Fresnoy in November 1998. This film is also part of a sound installation, produced in collaboration with INA (National Audiovisual Institute).

Sylvain Grout / Yann Mazéas

Après leur exposition personnelle chez Sparta (Chagny) fin mars 2000, ils ont participé à une exposition *One film for one screen* organisée par le FRAC Rhône-Alpes et à l'exposition *Combination* au Musée d'art contemporain de Lyon en octobre 2000 ainsi qu'à l'exposition *IFC2* à Casablanca.

After their exhibition at Sparta (Chagny) at the end of March 2000, they took part in *One film for one screen* (organised by FRAC Rhône-Alpes), and *Combination* at the Museum of contemporary art, Lyon, in October as well as *IFC2* at Casablanca.



Magali Desbazeille

Tu penses donc jete suis, 2000
Magali Desbazeille et Siegfried Canto
installation vidéo interactive
Ecrivain invité Christine Beigel

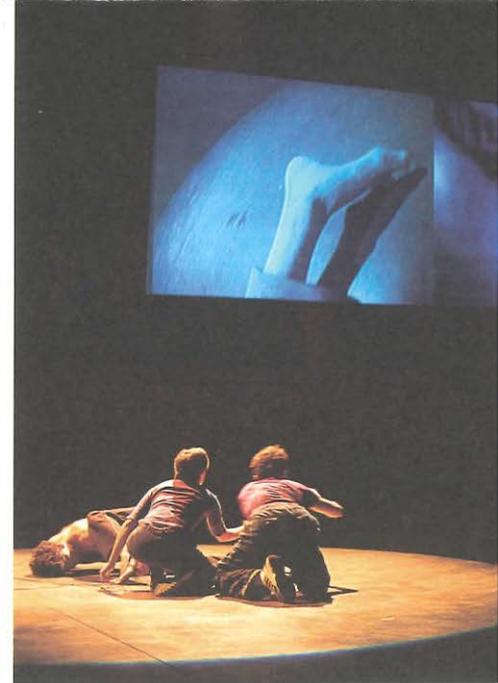
Cette installation a reçu le premier prix d'installation au 27ème concours d'art sonore à Bourges IMEB (2000). Elle a été présentée à l'IRCAM lors des "ateliers du Forum" en octobre et au *Festival Intéférences* (2ème festival international d'arts multimédia urbains) organisé par le CICV Pierre Schaeffer, dans le cadre des *Nuits Savoureuses* de Belfort du 14 au 20 décembre 2000.

Producteurs et partenaires :

Production and Partners:
Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains, Direction Régionale des Affaires Culturelles du Nord/Pas-de-Calais, Région Île de France (Bourse aux projets pour l'an 2000), Société FLIR System, Société Doublet, Centre National Chorégraphique de La Rochelle, Théâtre du Nord de Lille.

You think therefore I am, 2000, interactive video installation in collaboration with Siegfried Canto
Guest writer Christine Beigel

This installation won the first prize for installations at the 27th competition of sound-based art at Bourges IMEB (2000). It was also presented at the IRCAM at the Forum Workshop in October and at the Festival *Intéférences* (2nd International Urban Multimedia Arts) organised by the CICV Pierre Schaeffer, as part of the *Nuits Savoureuses* in Belfort from 14 to 20 December 2000.



Matthieu Kavyrchine

Lors de son séjour au Fresnoy il réalise la scénographie de la chorégraphie de Rachid Ouramdane / Compagnie Fin Novembre, *Au bord des métaphores*, présentée en novembre 2000 au Théâtre National de Bretagne à Rennes.

Il réalise une vidéo expérimentale diffusée à la 291 Hockney Gallery, à Londres en septembre 2000. Dans le cadre des expositions Thomas Demand et Bernard Pifforetti, *Les Soirées Nomades* ont programmé, le 14 décembre 2000 à la Fondation Cartier pour l'art contemporain à Paris, C 125 une performance de Matthieu Kavyrchine (destruction en public d'une image de 5m par 2m).

Magali Desbazeille et Matthieu Kavyrchine ont également participé au spectacle *Highway 101* de Meg Stuart / Damaged Goods, présenté au Kaaiteater, Bruxelles et au Centre Georges Pompidou (septembre 2000).

During his stay at Le Fresnoy he designed the scenography for a choreography by Rachid Ouramdane/ Compagnie Fin Novembre, *Au bord des métaphores*, presented in November 2000 at the Théâtre National de Bretagne in Rennes.

He showed an experimental video at 291 Hockney Gallery, London in September 2000. As part of the Thomas Demand & Bernard Pifforetti exhibition, the *Soirées Nomades* programmed on 14 December 2000 at the Fondation Cartier, C 125 - a performance by Matthieu Kavyrchine (the destruction of a 5 x 2 m image).

Magali Desbazeille and Matthieu Kavyrchine also participated in the performance *Highway 101* by Meg Stuart / Damaged Goods, presented at the Kaaiteater, Brussels and the Pompidou Centre (September 2000).



Les outils du Fresnoy

Production et post-production vidéo

10 régies de production, post-production vidéo :
Régie 1 production/post production au format 4/3 ou 16/9 : 3 caméras Digital Bétacam DVW 700 WSP, mélangeur 2 barres DVS 7200, éditeur de montage BVE 2000, éditeur d'effets DME 3000, banc titre de reproduction et console son (12 voies).
Régie 2 post production : mélangeur avec correction calorimétrique DVS 2000, éditeur de montage BVE 9100, éditeur d'effets DME 7000 et console son numérique DMXE 3000.
Editbox de Quantel (régie on et off line) : unité de montage et trucage numérique avec une capacité d'1 heure de stockage.
Hal de Quantel : unité de montage multi-couche numérique avec palette graphique intégrée.
Point Box de Quantel : palette graphique vidéo.
Les trois stations Quantel sont reliées au réseau informatique de l'école.

Avid Média Composer 1000 AVR 77 (régie off-line 1) station de montage virtuelle, stockage de 30 à 45 mn.
ES-7 de Sony (régie off-line 2) station de montage virtuelle, stockage de 2 heures.

DV Master (régie off-line 3) station de montage virtuelle DVcam sur PC, stockage 2 heures.
Montage Cut Bétacam Digital, éditeur de montage 3 machines, console son. Banc titre Debrie programmable et motorisé sur les 3 axes avec motion control.

2 salles de cinémas

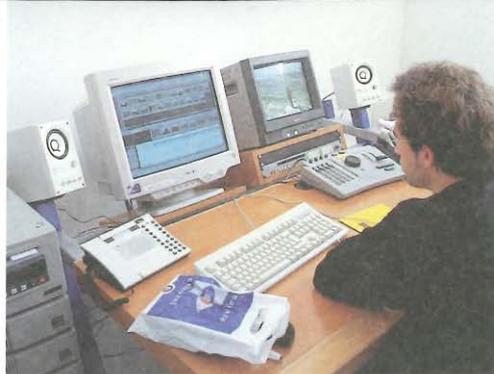
(208 et 96 places), films tout format, son optique et double bande, dolby stéréo, vidéo projection, diapositives, cabines de traduction simultanée, sonorisation de conférences, projection de sous-titres en vidéo.

Pôle Son (en cours)

1 Studio numérique de création sonore et musicale : console Omnimix (38 voies) SSL + Midi.
1 auditorium d'enregistrement et de mixage film/vidéo sur Chroma Laffont (32 voies), montage son direct to disc et traditionnel.

Production et post-production cinématographiques

Plateau de tournage insonorisé, 280 m², 7m sous grill praticable, pré-équipé, et cyclorama 3 faces en bleu incrustation. 150 kW, tous projecteurs disponibles + plateau 1000 m² (grande nef).
3 unités de tournage. Super 16, 16, prise de son : Nagra IVS et DAT Fostex. 200 kW d'éclairage externe. 5 salles de montage 16, Super 16 et 35,



traditionnelles et 2 virtuelles (1 Avid, 1 Lightworks),
1 salle de projection de rushes. 1 banc titre animation Oxberry 6 axes, motion control.

Production et post-production photographiques

Studio prise de vue : chambres 4" x 5" et 20 x 25 cm, flashes électroniques.
Laboratoire : développement automatique film Noir et Blanc. Développeuse papier Noir et Blanc, salle de développement manuel Noir et Blanc.
En cours d'installation : développeuse Couleur inversible en 60 cm de large et papier couleur négatif en 1,27m de large, agrandisseur 20 x 25 cm horizontal, pour tirage grand format. Banc de reproduction.

Atelier de décor

Atelier de fabrication et de finition de décors et d'éléments scénographiques.

Stations graphiques

Un ensemble de stations Silicon Graphics (Flint et Smoke de Discreet Logic) et NT (Kayak - Hewlett Packard) pour la réalisation d'images de synthèse 2D et 3D, le trucage et l'animation / compositing, le développement d'installations interactives en vidéo et cinéma.

Le Fresnoy's equipment

Video production and post-production

There are 10 video production and post-production units:

Edit suite 1: Production/post-production - format 4/3 or 16/9:

3 Betacam digital DVW 700 WSP. 2 level mixer DVS 7200, virtual off-line and on-line cutting suite, BVE 2000 editing suite, special effects DME 3000, reproduction suite and sound console (12 track).

Edit suite 2: Post production - mixer with colorimetric correction DVS 2000, BVE 9100 editor, special effects generator, DME 7000 and digital DMXE 3000 unit.

Quantel Editbox (on and off-line): editor and special effects with storage capacity of one hour.
Quantel Hal: video design suite.

Quantel Point Box: video design suite.

The three Quantel stations are linked to the computer network of the school.

Avid Media Composer 1000 AVR 77 (off-line unit 1) virtual editing suite, 30 to 45 min storage capacity.
ES-7 Sony (off-line unit 2) virtual editing suite,



2 hours storage capacity.
DV Master (off-line unit 3) virtual editing suite
DVcam on PC, 2 hours storage capacity.
Bétacam Digital editing suite, 3 machines editing suite, sound consol.
Programmable Debrie and motorised on 3 machine with motion control.

2 cinémas

(208 and 96 seats), projection facilities for all film, video, computer and slide formats, optical sound and dual track, Dolby stereo, simultaneous translation, conference audio system, projection of subtitles.

Scenery workshop

Workshop for the construction of scenery, decor and exhibitions.

Film production and post-production

Film studio: 280 m², soundproof, 7m usable height, 150 kW, 3 sides blue cyclo, all projectors available + 1000 m² studio space available in the "Grande Nef".
3 Film units. Super 16, 16, sound recording: Nagra IVS and DAT Fostex. 200 kW location lighting.
5 traditional editing suites 16, Super 16 and 35, 1 Avid, 1 Lightworks, 1 projection suite for rushes, 1 Oxberry 6 axes, motion control, special effects and animation.

Photography production & post-production

Studio: Camera formats from 4 x 5 to 20 x 25, electronic flash.

Laboratory: various automatic and manual development facilities for b/w.

Currently being installed: automatic development facilities for colour negatives 60 cm wide and colour negative paper 1.27 m wide, 20 x 25 cm enlarger on horizontal rack for large formats. Reproduction facilities.

Sound Studios (currently being installed)

1 fully-equipped digital sound studio for composing and post-dubbing: Omnimix (38 track) SSL + Midi console

1 film/video sound recording mixing suite on Chroma Laffont (32 track)

Sound cutting studio - direct to disk and traditional.

Graphic Stations

A collection of Silicon Graphics stations (Flint and Smoke from Discreet Logic) and NT (Kayak - Hewlett Packard) for 2D and 3D imaging, editing and animation / compositing, the development of interactive installations (video and cinema).



Informations pratiques

Le Fresnoy est situé au centre de l'agglomération de Lille-Roubaix-Tourcoing. A proximité de la gare de Roubaix, il est relié au TGV qui met Lille à 55 minutes de Paris, à 30 minutes de Bruxelles et à 2 heures de Londres.

Le Fresnoy is situated at the heart of the Lille-Roubaix-Tourcoing agglomeration.

Next to Roubaix train station, it is 55 minutes by TGV from Paris, 38 minutes from Brussels and 2 hours from London.

Comment se rendre au Fresnoy

Tramway De Lille ou Tourcoing, arrêt Ma Campagne

Métro De Lille ou Tourcoing, station Alsace

Train Gare SNCF de Roubaix (emprunter la passerelle, suivre rue du Fresnoy, rue du Capitaine Aubert, puis rue du Fresnoy)

Voiture De Paris ou Lille : Autoroute direction Roubaix Villeneuve d'Ascq, puis voie rapide direction Tourcoing Blanc-Seau, et sortie n°9 Le Fresnoy, Studio national

De Gand ou Bruxelles : autoroute direction Lille, sortie n°13a vers Croix-Wasquehal, puis direction Roubaix, et sortie n°9 Le Fresnoy, Studio national

How to get to Le Fresnoy

Tram From Lille or Tourcoing, Ma Campagne stop

Métro From Lille or Tourcoing, Alsace station

Train SNCF Roubaix station (then walk over the pedestrian bridge, follow rue du Fresnoy, rue du Capitaine Aubert, and then rue du Fresnoy again)

Car From Paris or Lille : take the motorway towards Roubaix Villeneuve d'Ascq, then the ring road towards Tourcoing Blanc-Seau, exit n°9 Le Fresnoy, Studio national

From Ghent or Brussels : take the motorway towards Lille, exit n°13a towards Croix-Wasquehal, then towards Roubaix, exit n°9 Le Fresnoy, Studio national

Canal Studio, Le Journal du Fresnoy

Directeur de la publication : Alain Fleischer

Coordination : Amanda Crabtree

Ont participé à ce numéro :

Nadine Clarisse, Christelle Van Coster, Valérie Garniche, Frédéric Papon, Michel Porchet

Maquette mise en page : Mark Diaper

Traduction : Charles Penwarden, Amanda Crabtree

Photogravure : Vervaecke SA, Cité Numérique

Impression : Morel & Corduant, Lille

Dépôt légal février 2001, N° ISSN en cours

Crédits photographiques

Couverture : *Table de sable* (extrait de *Highway 101*), Magali Desbazeille et Meg Stuart/Damaged Goods © O. Anselot

Deuxième et troisième de couverture, P. 3, P.5, P. 6, P. 7, P. 8, P. 9, P. 11, P. 13, P. 28 © O. Anselot
P.4 © O. Anselot, sauf *Two sides to every story*, M. Snow : photographie du Musée des Beaux-Arts du Canada

P. 9 *Tabula Litas* © Bertrand Prévost, *Blood Lust* © Galerie Froment & Putman

P. 10 © L. Beltrame, N. Boucher

P. 11 *déscriptions d'une image* © C. Finidori, *Tu penses donc je te suis* © O. Anselot

P. 12 *Table de Sable* © O. Anselot, *Félgömb* © Attila Csorgo

P. 14 *Rosas dans t Rosas* © Herman Sorgeloos/Avila, Sarkis © O. Anselot

P. 15 *Jeanne d'Aujourd'hui* © Marcel Hanoun, *High Wire* © T. Brown, *Cités de la Plaine de R. Kramer* © Les Films d'Ici

P. 16 *Le cadeau & Table de Sable* © O. Anselot, *Occupied* © P. Downsborough,

P. 17 © J-M. Musial
P. 18 Straub et Huillet © O. Anselot, Extrait du film © Straub et Huillet

P. 19 Antoni Abad © O. Anselot, *Ego* © A. Abad
P. 20 Don Foresta © O. Anselot

P. 21 Edgardo Cosarinski © O. Anselot
Extrait du film © E. Cosarinski

P. 22 D. Gonzalez-Foerster & V. Dieutre © O. Anselot. Extraits films © D. Gonzalez-Foerster

P. 23 Alain Fleischer © Marcel Hanoun
Les Bourgeois de Calais © Florian Kleinfenn

P. 24 *RLT* © Lisa Holzer, Extrait de film © V. Kempeneers

P. 25 *Room* © O. Anselot
Extraits de films © C. Baudillan & E. Oriot

P. 26 *Byrek* © Anri Sala, *Closer* © O. Anselot
P. 27 *C'est merveilleux* © A. Pasquier

Tu penses donc je te suis © O. Anselot, *Au bord des Métaphores* © O. Anselot

P. 29 © ESTO/P. Mauss

Quatrième de couverture © ESTO/P. Mauss

Equipe du Fresnoy,

Studio national des arts contemporains

Président : Ivan Renar

Directeur : Alain Fleischer

Administrateur : Valérie Garniche

Directeur pédagogique 1ère année : Frédéric Papon

Directeur pédagogique 2ème année : Michel Porchet

Responsable des manifestations artistiques :
Pascale Pronnier

Directrice de la communication : Amanda Crabtree

Directeur technique : Alain Jeanne

Le Fresnoy sur Internet

toutes les infos sur la procédure d'admission des expositions, films et événements on line
[information about the admissions procedure and the exhibition, film and events programme on line](http://www.le-fresnoy.tm.fr)

<http://www.le-fresnoy.tm.fr>

Le Fresnoy,

Studio national des arts contemporains

22 rue du Fresnoy, BP 179

59202 Tourcoing cedex, France

Tél. + 33 (0)3 20 28 38 00

Fax. + 33 (0)3 20 28 38 99

E-mail : lefresnoy@nordnet.fr

www.le-fresnoy.tm.fr

Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains est financé par la Région Nord/ Pas-de-Calais, le Ministère de la Culture et de la Communication et la Ville de Tourcoing

Le Fresnoy, National Studio of Contemporary Arts is financed by the Nord/Pas-de-Calais region, the Ministry of Culture and Communication, and the Municipality of Tourcoing



Le Fresnoy,
Studio national des arts contemporains
22 rue du Fresnoy, BP 179
59202 Tourcoing Cedex, France
Tél. + 33 (0)3 20 28 38 00
Fax. + 33 (0)3 20 28 38 99
E-mail : lefresnoy@nordnet.fr

Canal Studio, Le Journal du Fresnoy Abonnement gratuit
Free subscription to Canal Studio

Vous ne recevez pas *Canal Studio* et vous voulez vous abonner ? Il suffit de renvoyer au Fresnoy ce coupon photocopié (par courrier ou fax) ou envoyez-nous votre adresse par e-mail.

You would like to receive *Canal Studio*? Please send back the completed form (photocopied, by post or fax) or send us an e-mail with your address.

(écrire en majuscules) (in capitals)

Nom **Name**

Prénom **First name**

Organisme **Company, institution**

Adresse **Address**

Code postal **Post code**

Ville **City**

Pays **Country**

Téléphone

Fax

E-mail





S - INSTALLATIONS - CONCERTS - SPECTACLES

ESNOY DU 16 JUIN AU 6 JUILLET Commissaire invité : Leonor Nuridsany